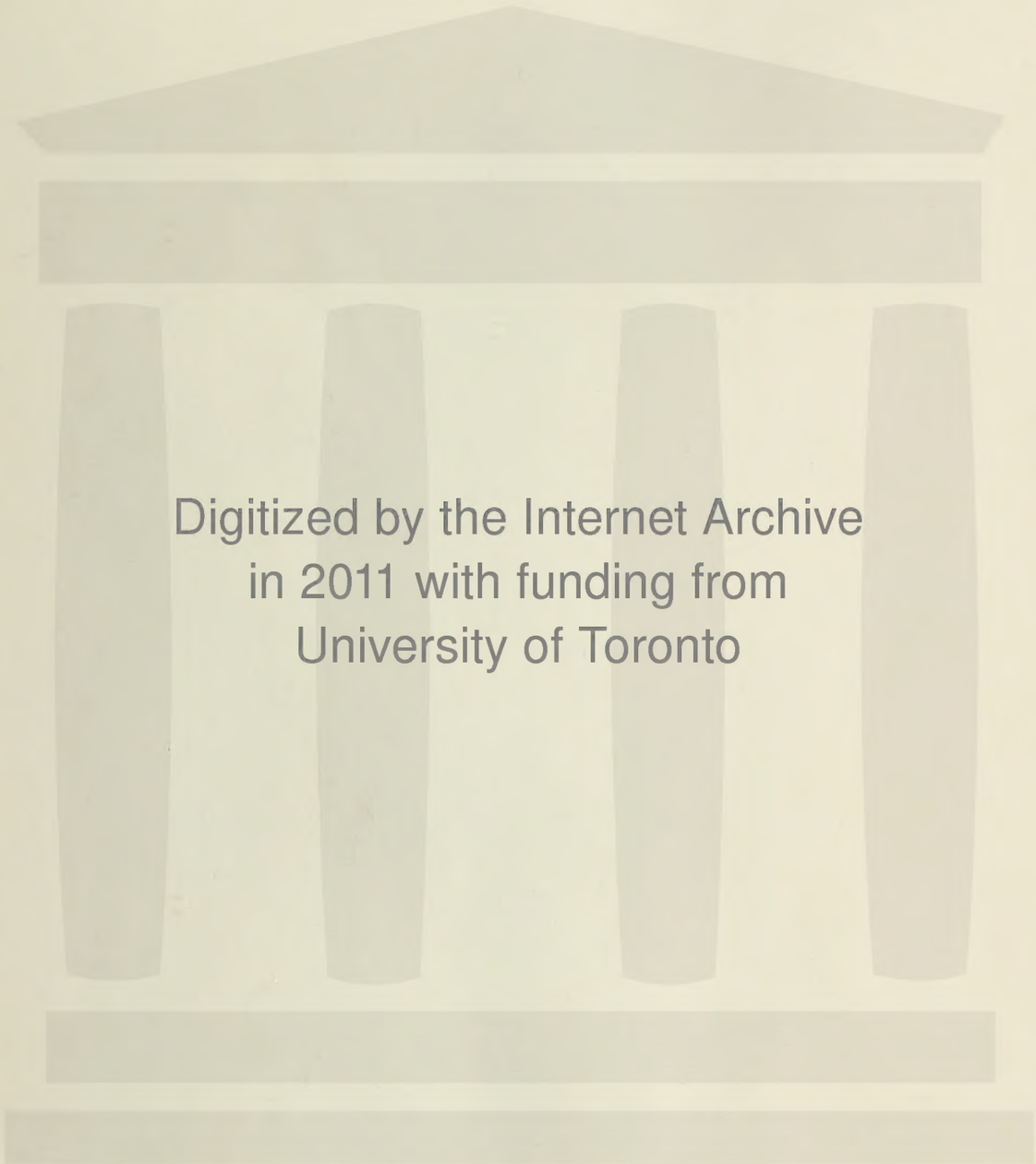
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 06454 810 0


Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/lalyrelaharpeode00sain

A Monsieur Henri REBER
de l'Institut.

LA LYRE & LA HARPE

(The Lyre and the Harp)

ODE

Poésie de **VICTOR HUGO**

English Words of M.M. SYDNEY M. SAMUEL and JAMES DONZEL

Soli, Chœur & Orchestre

MUSIQUE DE

Camille Saint-Saëns

OP: 57.

Partition d'Orchestre net: 50f	Parties d'Orchestre ... net: 50f
Partition Ch.t et Piano ... net: 8f	Parties de Chœur chaque net: 1f
Paroles Françaises et Anglaises.	*Paroles Françaises. Anglaises ou Allemandes.*

Parties de Voix Soli, *Paroles Françaises et Allemandes* ..... net: 2f

Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs,
4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. *Propriété pour tous pays.*

LA LYRE ET LA HARPE

THE LYRE AND THE HARP.

CATALOGUE DES MORCEAUX.
INDEX.

Pages.

PRÉLUDE 1

1re PARTIE _ 1st PART.

Nº 1. LA LYRE _ THE LYRE 4
Chœur _ Chorus . . . . *S. C. T. B.*

Nº 2. LA HARPE _ THE HARP 15
Contralto Solo.

Nº 3. LA LYRE _ THE LYRE 17
Chœur _ Chorus . . . . *S. C. T. B.*

Nº 4. LA HARPE _ THE HARP 27
Contralto Solo, Basse Solo.

Nº 5. LA LYRE _ THE LYRE 31
Soli et Chœur _ Soli and Chorus . . . . *S. C. T. B.*

Nº 6. LA HARPE _ THE HARP 63
Ténor Solo et Chœur _ Tenor Solo and Chorus . . . . *S. C. T. B.*

2me PARTIE. _ 2d PART.

Nº 7. LA LYRE, LA HARPE _ THE LYRE, THE HARP 68
Soprano Solo.

Nº 8. LA LYRE _ THE LYRE 77
Soprano Solo, Contralto Solo. { Chœur de femmes / Chorus of women } *S. C.*

Nº 9. LA HARPE _ THE HARP 84
Contralto Solo, Ténor Solo.

Nº 10. LA LYRE _ THE LYRE 92
Baryton Solo.

Nº 11. LA HARPE _ THE HARP 101
Soprano Solo, Contralto Solo, Ténor Solo, Basse Solo.

Nº 12. EPILOGUE 110
Chœur _ Chorus . . . . *S. C. T. B.*

Pour la Partition et les parties d'Orchestre s'adresser aux Editeurs propriétaires.
Chorus and Orchestral parts may be had of the publishers.

LIBRARY
DEC 3 1968
UNIVERSITY OF TORONTO
1533
S15L92

LA LYRE ET LA HARPE,

ODE.

(THE LYRE AND THE HARP)

Poésie de VICTOR HUGO.

Traduction anglaise
de MM. SYDNEY H. SAMUEL
et JAMES DONZEL.

Musique de
C. SAINT-SAENS.
Op. 57

PRÉLUDE.

And.te maestoso.

PIANO.

p

dim

Allegro non troppo.

A

pp una corda.

Ped

Ped

Durand, Schœnewerk et Cie Editeurs, Paris, 4, Place de la Madeleine

8

mf

p

mp

B And.te (tempo 1.o)

p legato.

D. S.

D

rit.

C Allegro non troppo.

pp una corda.

Ped.

8

3

8

cresc.

3

f

p

segue

1.re PARTIE.

(1.re PART.)

LA LYRE

THE LYRE.

CHŒUR

(CHORUS)

N.o 1.

D

Moderato.

Sopranos.

Contraltos.

Ténors.

Basses.

D

Moderato.

PIANO.

p tranquillo.

Ped.

E

pp

Sopranos.

pp

Dors! *Sleep!*

Dors! *Sleep!*

Contraltos.

pp

Dors! *Sleep!*

Dors! *Sleep!*

Ténors.

pp

Dors! *Sleep!*

Basses.

pp

Dors! ô fils d'A-pol - lon,
Sleep! A - pol - lo's fair son!

pp

Dors! ô fils d'A-pol - lon,
Sleep! A - pol - lo's fair son!

pp

Dors! ô fils d'A-pol - lon,
Sleep! A - pol - lo's fair son!

pp

Dors! ô fils d'A-pol - lon,
Sleep! A - pol - lo's fair son!

Dors! ô fils d'A_pol _ lon! Ses lau _
Sleep! A _ pol _ lo's fair son! Lau _ rel

Dors! ô fils d'A_pol _ lon! Ses lau _
Sleep! A _ pol _ lo's fair son! Lau _ rel

Dors! ô fils d'A_pol _ lon! Ses lau _
Sleep! A _ pol _ lo's fair son! Lau _ rel

Dors! ô fils d'A_pol _ lon! Ses lau _
Sleep! A _ pol _ lo's fair son! Lau _ rel

F

_ riers te cou _ ron _ nent.
gar _ lands have crowned thee!

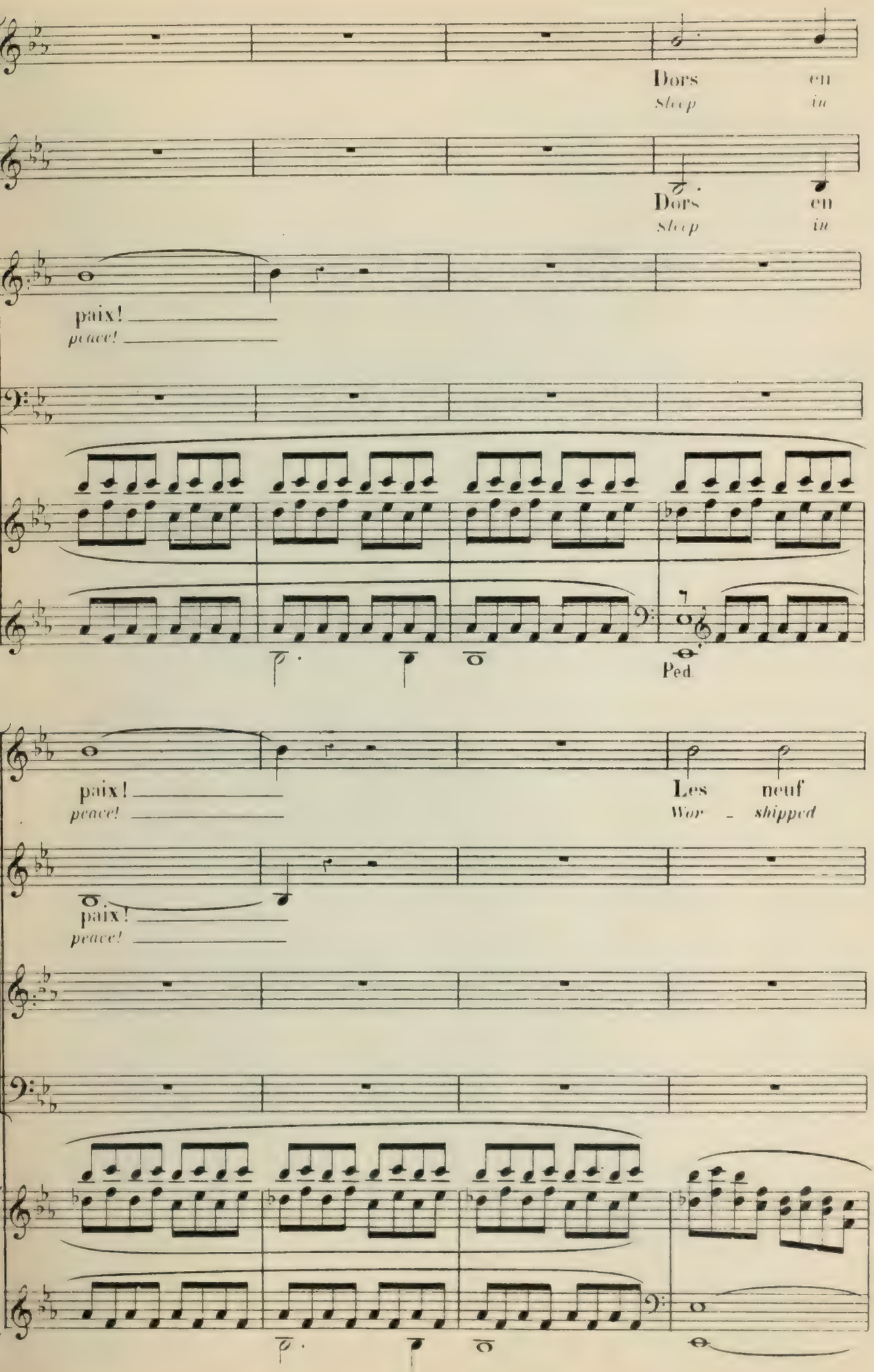
_ riers te cou _ ron _ nent.
gar _ lands have crowned thee!

_ riers te cou _ ron _ nent. Dors en
gar _ lands have crowned thee! Sleep in

_ riers te cou _ ron _ nent.
gar _ lands have crowned thee!

F

sempre **pp**


Dors
Sleep
en
in
Dors
Sleep
en
in
paix!
peace!
Ped.
paix!
peace!
Les
Wor
neuf
shipped
paix!
peace!

Sœurs t'a - do - rent comme un roi,
Ly the Mu - ses as their king!

Les neuf Sœurs t'a - do - -
Wor - shipped by the Mu - -

Les neuf Sœurs t'a - do - -
Wor - shipped by the Mu -

Les neuf
Wor - shipped

G

t'a - do - rent comme un roi!
the Mu - ses as their king!

- rent, t'a - do - rent comme un roi!
- ses, the Mu - ses as their king!

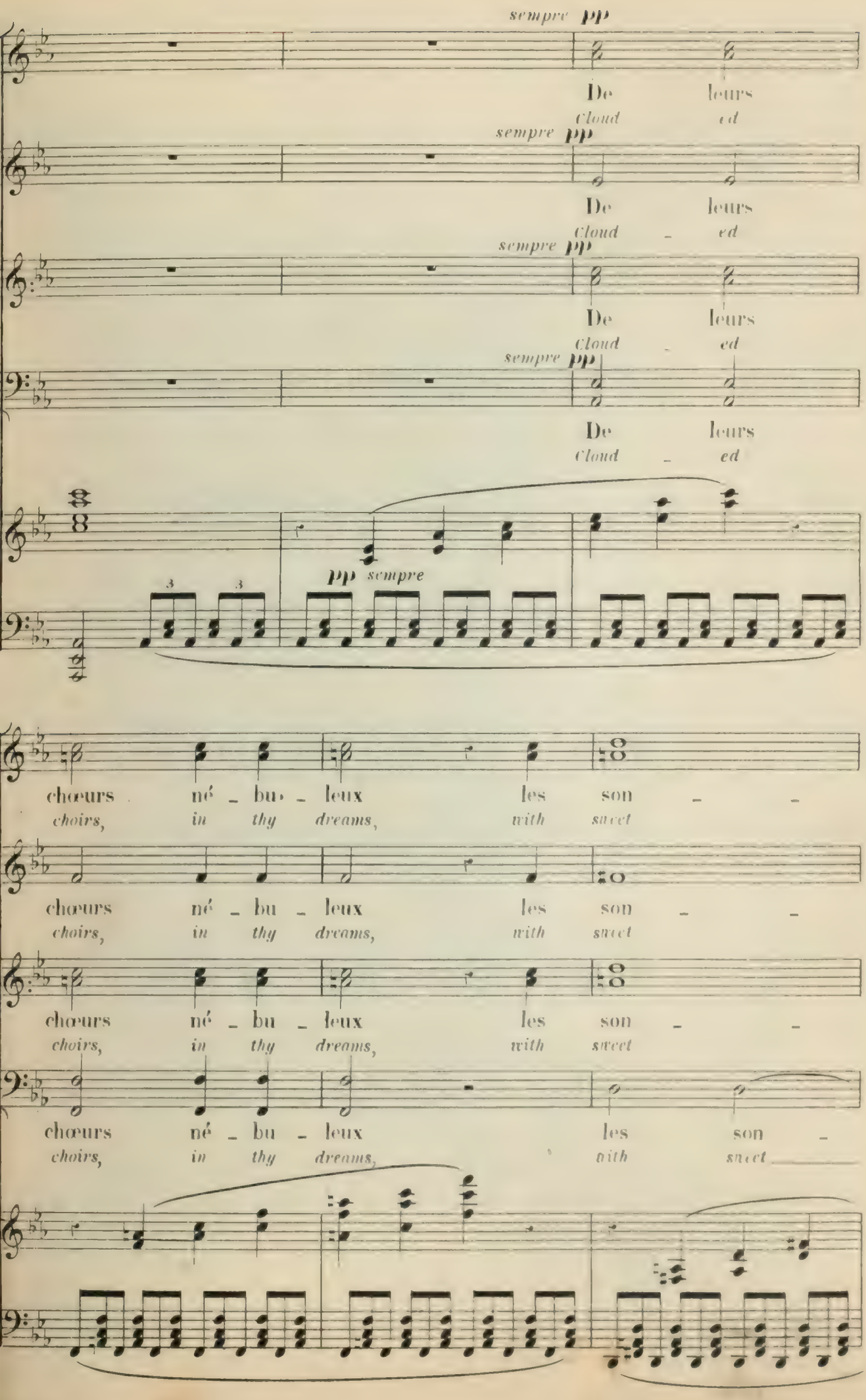
- rent, t'a - do - rent comme un roi!
- ses, the Mu - ses as their king!

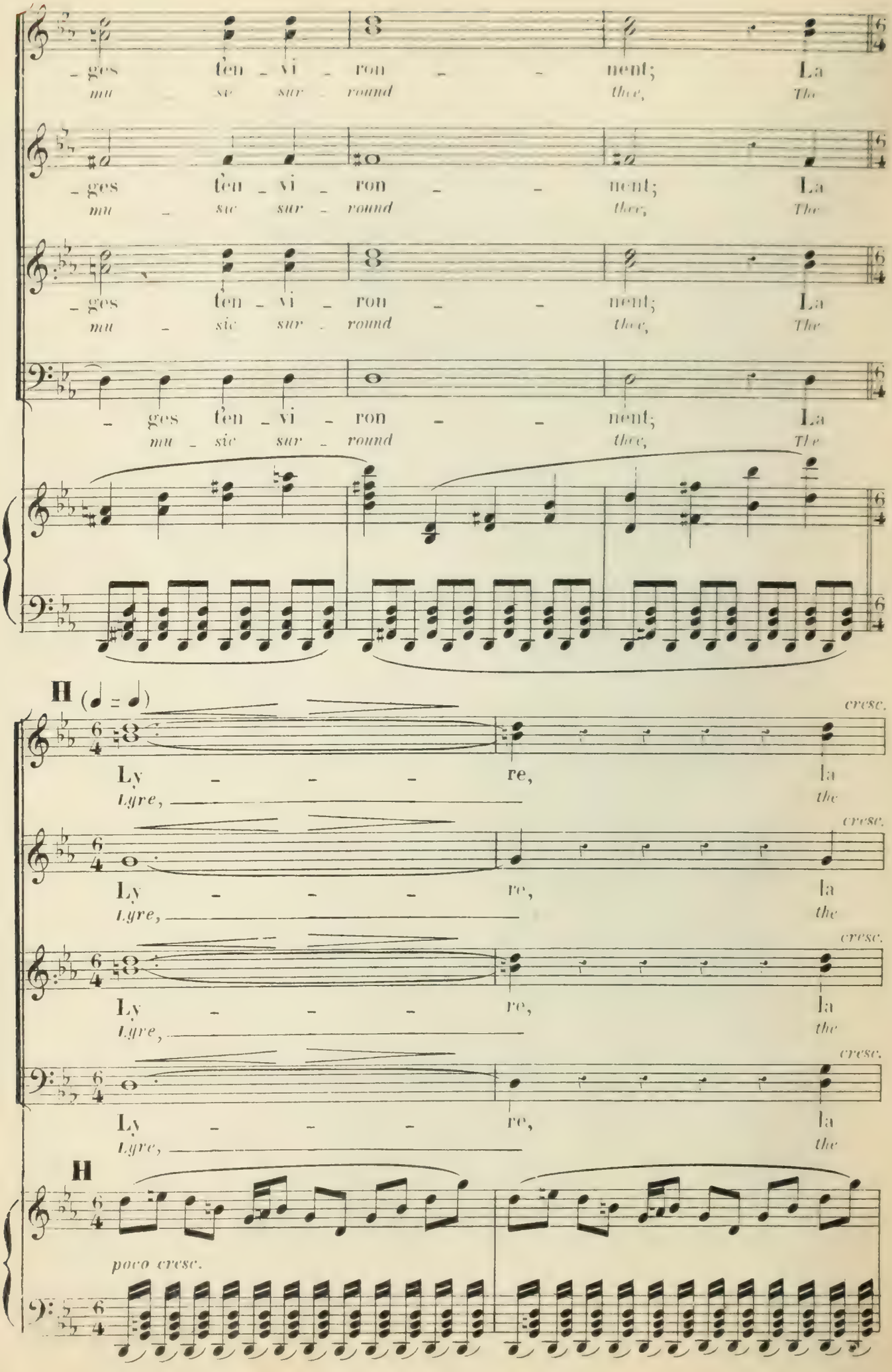
Sœurs t'a - do - rent comme un roi!
by the Mu - ses as their king!

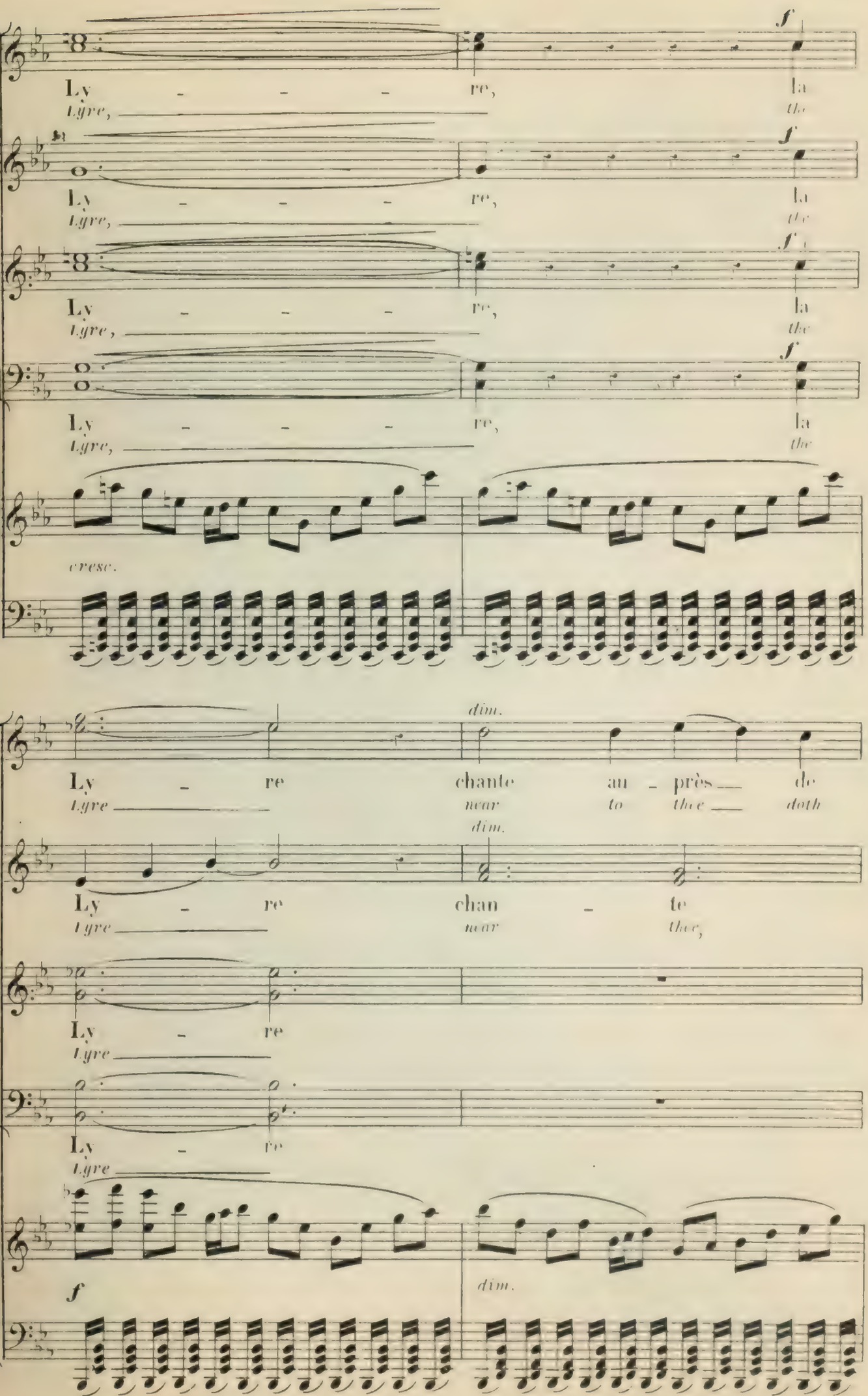
G

ppp

D.


sempre pp
De leurs
Cloud ed
sempre pp
De leurs
Cloud ed
sempre pp
De leurs
Cloud ed
sempre pp
De leurs
Cloud ed
pp sempre
chœurs né - bu - leux les son -
choirs, in thy dreams, with sweet
chœurs né - bu - leux les son -
choirs, in thy dreams, with sweet
chœurs né - bu - leux les son -
choirs, in thy dreams, with sweet
chœurs né - bu - leux les son -
choirs, in thy dreams, with sweet


ges ten - vi - ron - - nent; La
mu - sic sur - round thee, The
H (♩ = ♩)
cresc.
Ly - - - re, la
Lyre, the
poco cresc.


Ly - - - re, la
Lyre, the
f
cresc.
dim.
Ly - re chante au - près de
Lyre near to thee doth
Ly - re chan - te
Lyre near thee,
Ly - re
Lyre
f
dim.

toi!
sing!

p

chante au - près de toi!
near to thee doth sing!

p

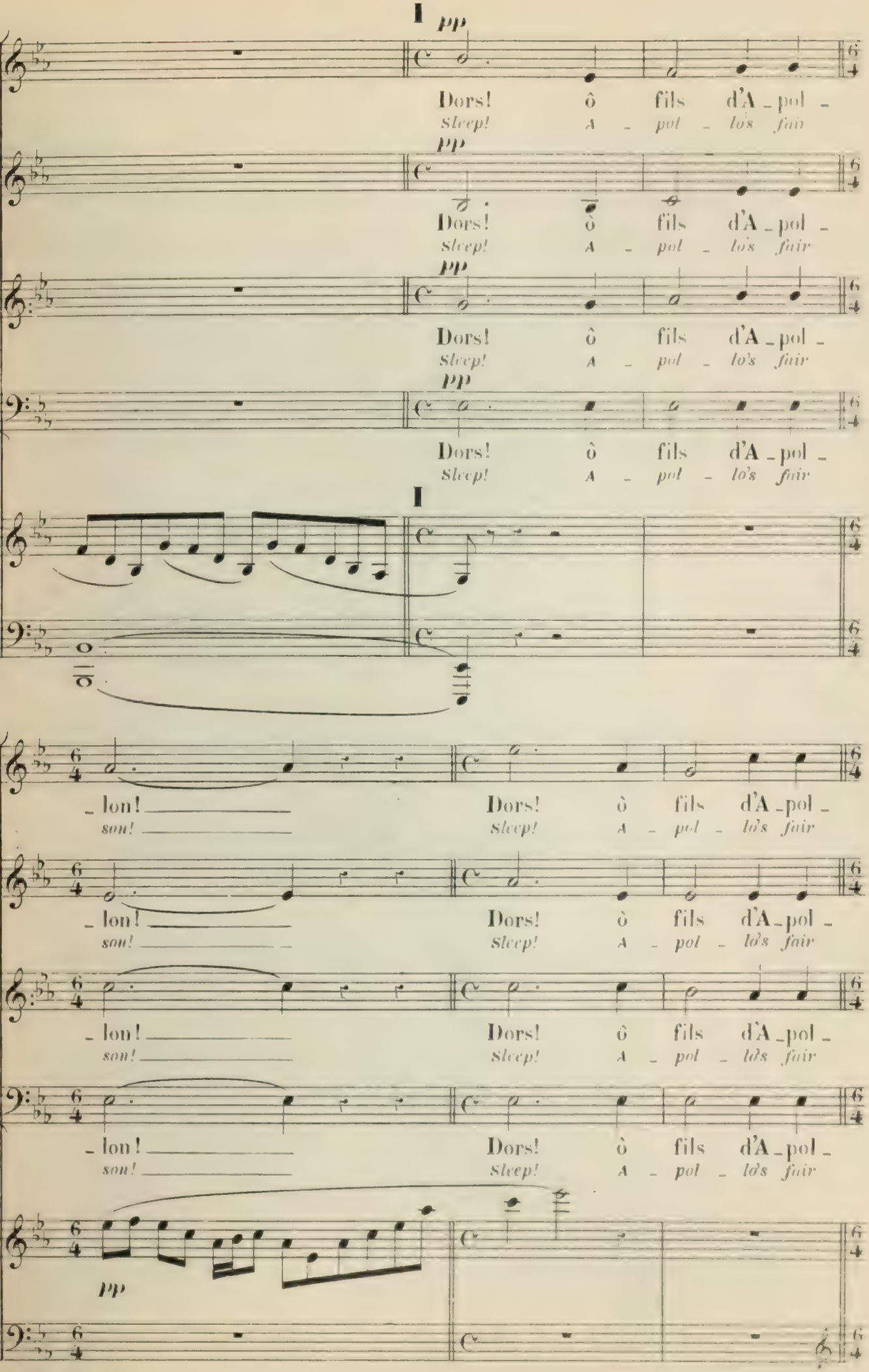
chante au - près de toi!
near to thee doth sing!

p

chante au - près de
near to thee doth

toi! ___ ___
sing! ___

p


I
pp
Dors! ô fils d'A - pol -
Sleep! A - pol - lo's fair
pp
Dors! ô fils d'A - pol -
Sleep! A - pol - lo's fair
pp
Dors! ô fils d'A - pol -
Sleep! A - pol - lo's fair
pp
Dors! ô fils d'A - pol -
Sleep! A - pol - lo's fair
I
- lon!
son!
Dors! ô fils d'A - pol -
Sleep! A - pol - lo's fair
- lon!
son!
Dors! ô fils d'A - pol -
Sleep! A - pol - lo's fair
- lon!
son!
Dors! ô fils d'A - pol -
Sleep! A - pol - lo's fair
- lon!
son!
Dors! ô fils d'A - pol -
Sleep! A - pol - lo's fair
pp

- lon! Ses lau - riers te cou -
son! Lau - rel gar - lands have

- lon! Ses lau - riers te cou -
son! Lau - rel gar - lands have

- lon! Ses lau - riers te cou -
son! Lau - rel gar - lands have

- lon! Ses lau - riers te cou -
son! Lau - rel gar - lands have

8

pp

- ron - - - - - nent.
crowned thee!

- ron - - - - - nent.
crowned thee!

- ron - nent, te cou_ron - nent.
crowned thee, have crowned thee!

- ron - - - - - nent.
crowned thee!

- ron - - - - - nent.
crowned thee!

più pp

ppp

Ped.

LA HARPE. *THE HARP.*

CONTRALTO SOLO.

N°. 2.

And.te sostenuto.

CONTRALTO SOLO

And.te sostenuto.

PIANO.

p (Orgue.)

E - veil - le - toi, jeune homme, en - fant de la mi - sè - re!
A - wake! A - rise! O child of po - ver - ty and sad - ness!

Un
From

pp legato

rê - ve ferme au jour tes re - gards obs - cur - cis;
dreams that rest thine eyes from the clear light of day,

Et pen_dant ton som_
At thy door wait_eth

cresc.

f

_meil, un in_di_gent, ton frè_re, A ta
etc. *es_tranged, like thee, from glad_ness! Aid from*

por_te en vain s'est as_sis!
thee thy bro_ther doth pray!

p

pp

segue.

CHŒUR
(CHORUS)

N°. 3.

Moderato.

Sopranos. *p dol.*

Ton jeune âge est cher à la
Youth like thine is cher ished by

Contraltos. *p dol.*

Ton jeune âge est cher à la
Youth like thine is cher ished by

Ténors. *p dol.*

Ton jeune âge est cher à la
Youth like thine is cher ished by

Basses. *p dol.*

Ton jeune âge est cher à la
Youth like thine is cher ished by

Moderato.

PIANO. (Orchestre) *p*

Ped

gloi re. En fant, la Muse ouvrit tes
Glo ry, The Muse her light shed on thy

gloi re. En fant, la Muse ouvrit tes
Glo ry, The Muse her light shed on thy

gloi re. En fant, la Muse ouvrit tes
Glo ry, The Muse her light shed on thy

gloi re. En fant, la Muse ouvrit tes
Glo ry, The Muse her light shed on thy

A

Stringendo.

cresc.

yeux, Et d'une immor_tel _ le mé _ moi _ re Cou_ron _
birth, Thy name shall be fa _ mous in sto _ ry While the

cresc.

yeux, Et d'une immor_tel _ le mé _ moi _ re Cou_ron _
birth, Thy name shall be fa _ mous in sto _ ry While the

cresc.

yeux, Et d'une immor_tel _ le mé _ moi _ re Cou_ron _
birth, Thy name shall be fa _ mous in sto _ ry While the

cresc.

yeux, Et d'une immor_tel _ le mé _ moi _ re Cou_ron _
birth, Thy name shall be fa _ mous in sto _ ry While the

A

Stringendo.

cresc.

f All.° non troppo.

_ na ton nom ra_di _ eux; En vain Sa _ tur _ ne te me_
liv _ ing last up_on earth. Let frown _ ing Sat _ urn not a _

f

_ na ton nom ra_di _ eux; En vain Sa _ tur _ ne te me_
liv _ ing last up_on earth. Let frown _ ing Sat _ urn not a _

f

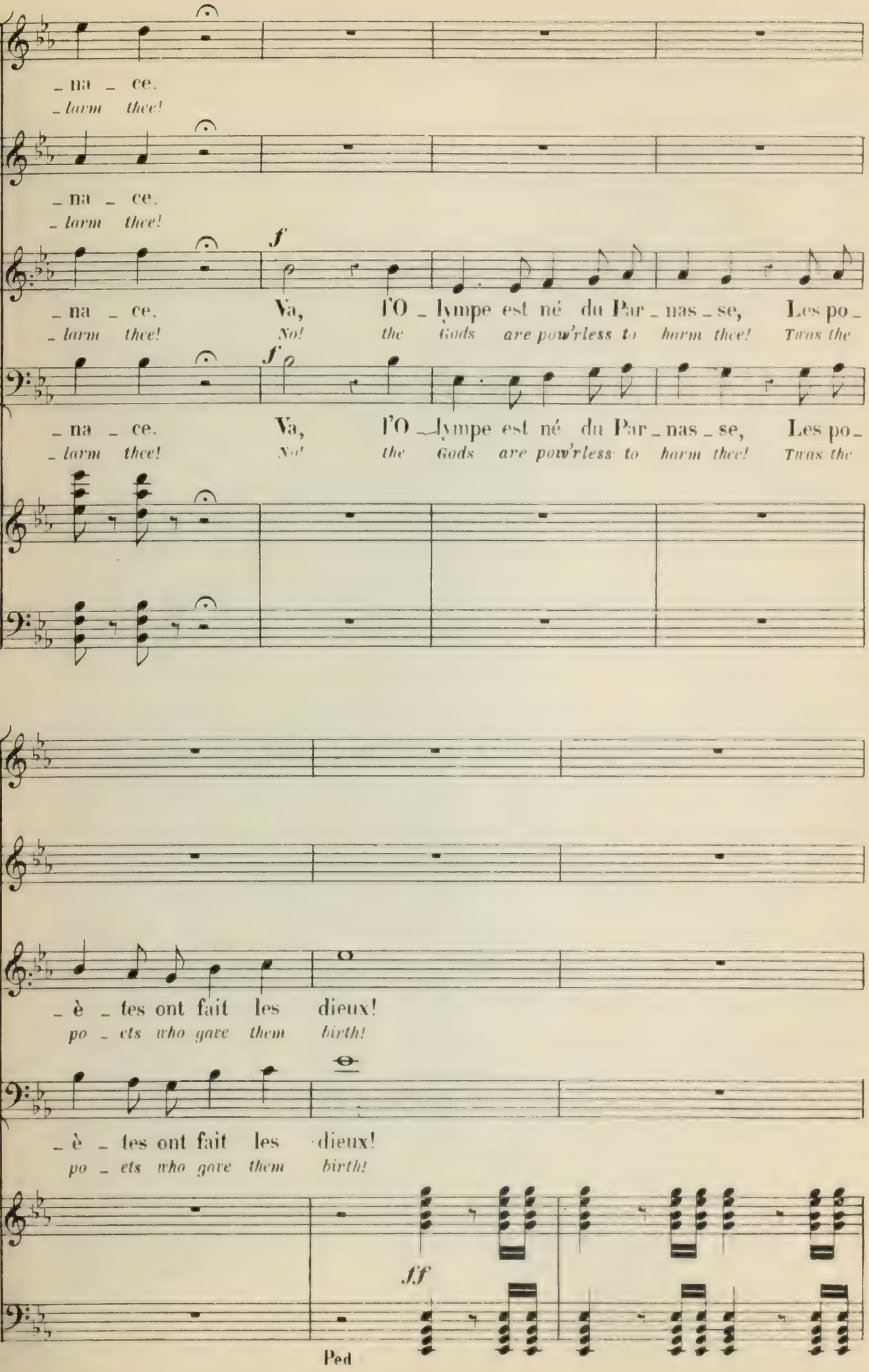
_ na ton nom ra_di _ eux; En vain Sa _ tur _ ne te me_
liv _ ing last up_on earth. Let frown _ ing Sat _ urn not a _

f

_ na ton nom ra_di _ eux; En vain Sa _ tur _ ne te me_
liv _ ing last up_on earth. Let frown _ ing Sat _ urn not a _

All.° non troppo.

f


_ na _ ce.
_ larm thee!
_ na _ ce.
_ larm thee!
f
_ na _ ce. Va, l'O _ lympe est né du Par _ nas _ se, Les po _
_ larm thee! No! the Gods are pow'rless to harm thee! 'Twas the
f
_ na _ ce. Va, l'O _ lympe est né du Par _ nas _ se, Les po _
_ larm thee! No! the Gods are pow'rless to harm thee! 'Twas the
_ è _ tes ont fait les dieux!
po _ ets who gave them birth!
_ è _ tes ont fait les dieux!
po _ ets who gave them birth!
ff
Ped

Va, l'O_lympe est né du Par_nas_se, Les po_
No! The Gods are pow'r_less to harm thee! Twas the

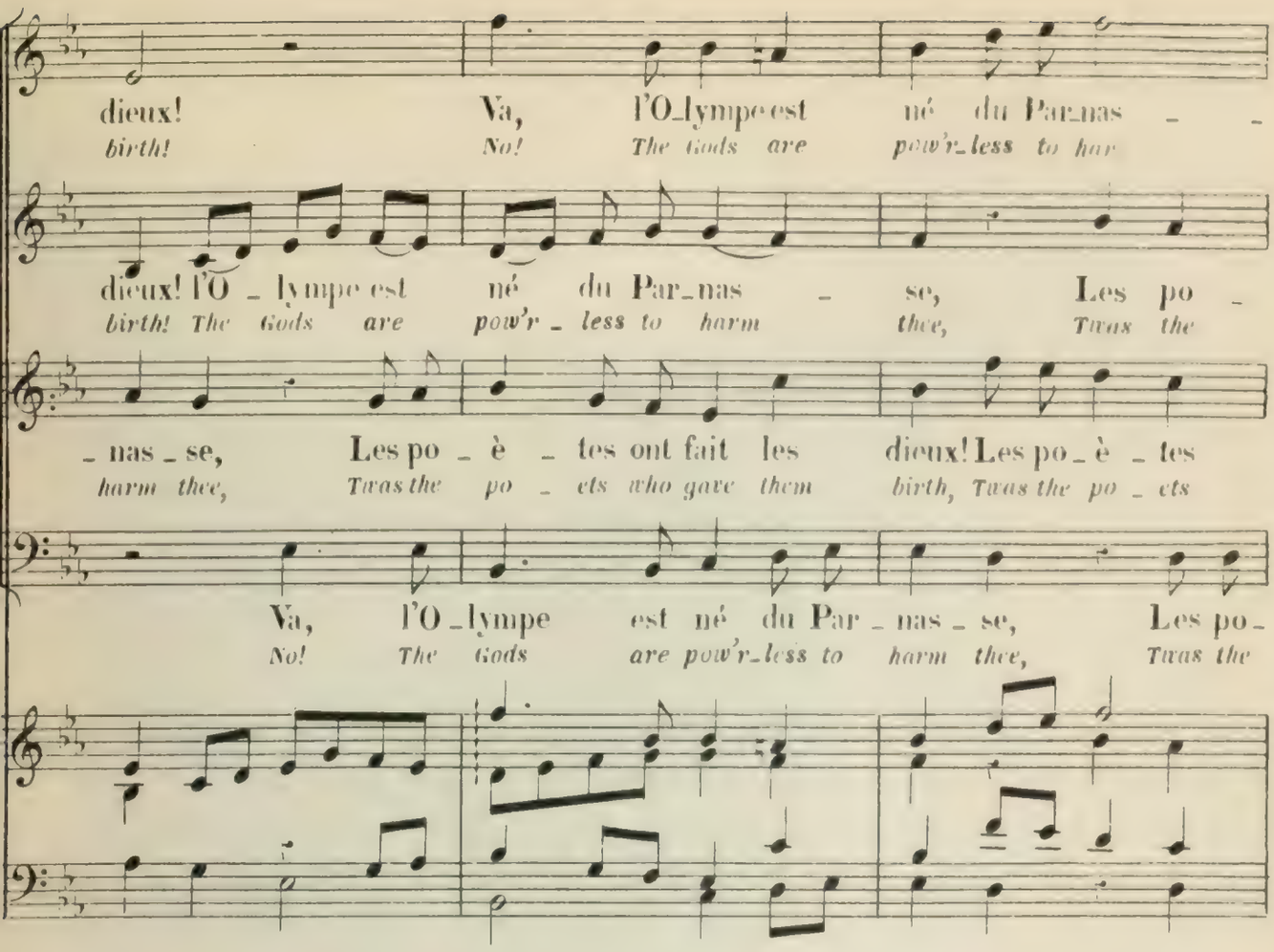
Va, l'O_
No! The

f

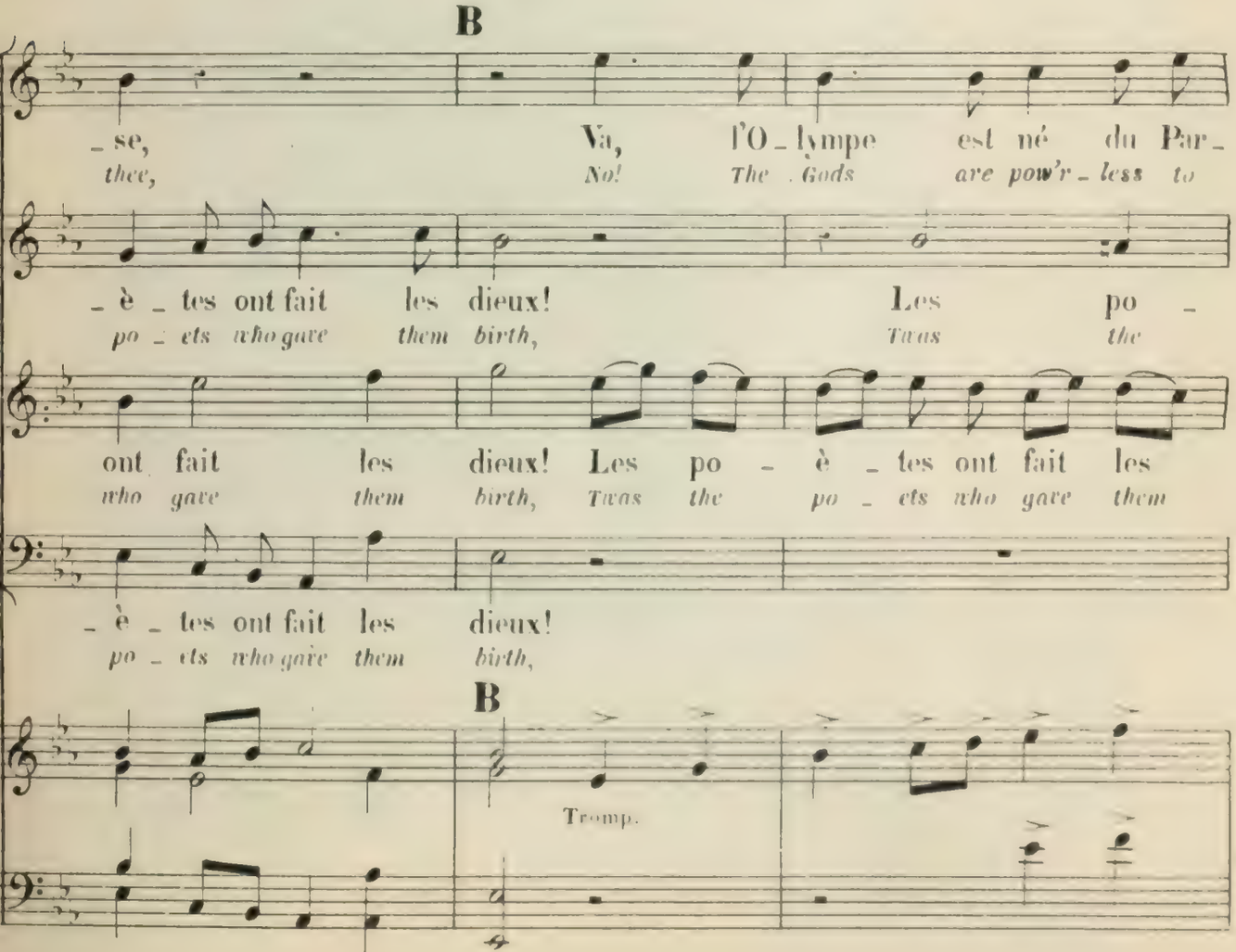
_è_tes ont fait les dieux! Les po_è_tes ont fait les
po_ets who gave them birth, Twas the po_ets who gave them

_lympe est né du Par_nas_se, Les po_è_tes ont fait les
Gods are pow'r_less to harm thee, Twas the po_ets who gave them

Va, l'O_lympe est né du Par_
No! The Gods are pow'r_less to


dieux! Va, l'O_lympe est né du Par_nas _ _
birth! No! The Gods are pow'r_less to har
dieux! l'O _ lympe est né du Par_nas _ se, Les po _
birth! The Gods are pow'r _ less to harm thee, Twas the
_ nas _ se, Les po _ è _ tes ont fait les dieux! Les po _ è _ tes
harm thee, Twas the po _ ets who gave them birth, Twas the po _ ets
Va, l'O _ lympe est né du Par _ nas _ se, Les po _
No! The Gods are pow'r_less to harm thee, Twas the

B


_ se, Va, l'O _ lympe est né du Par _
thee, No! The Gods are pow'r _ less to
_ è _ tes ont fait les dieux! Les po _
po _ ets who gave them birth, Twas the
ont fait les dieux! Les po _ è _ tes ont fait les
who gave them birth, Twas the po _ ets who gave them
_ è _ tes ont fait les dieux!
po _ ets who gave them birth,

B

Tromp.

_ nas_se!
harm thee,

Va, l'O_lympe est né du Par_
No! The Gods are pow'rless to

_ è _ tes!
po_ets,

Les po -
Twas the

dieux!
birth,

Les po _ è _ tes ont fait les
Twas the po_ets who gave them

Les po _ è _ tes ont fait les
Twas the po_ets who gave them.

ff

f

_ nas_se!
harm thee,

_ è _ tes!
po_ets!

più f

Va, l'Olympe est
No! The Gods are

dieux!
birth!

più f

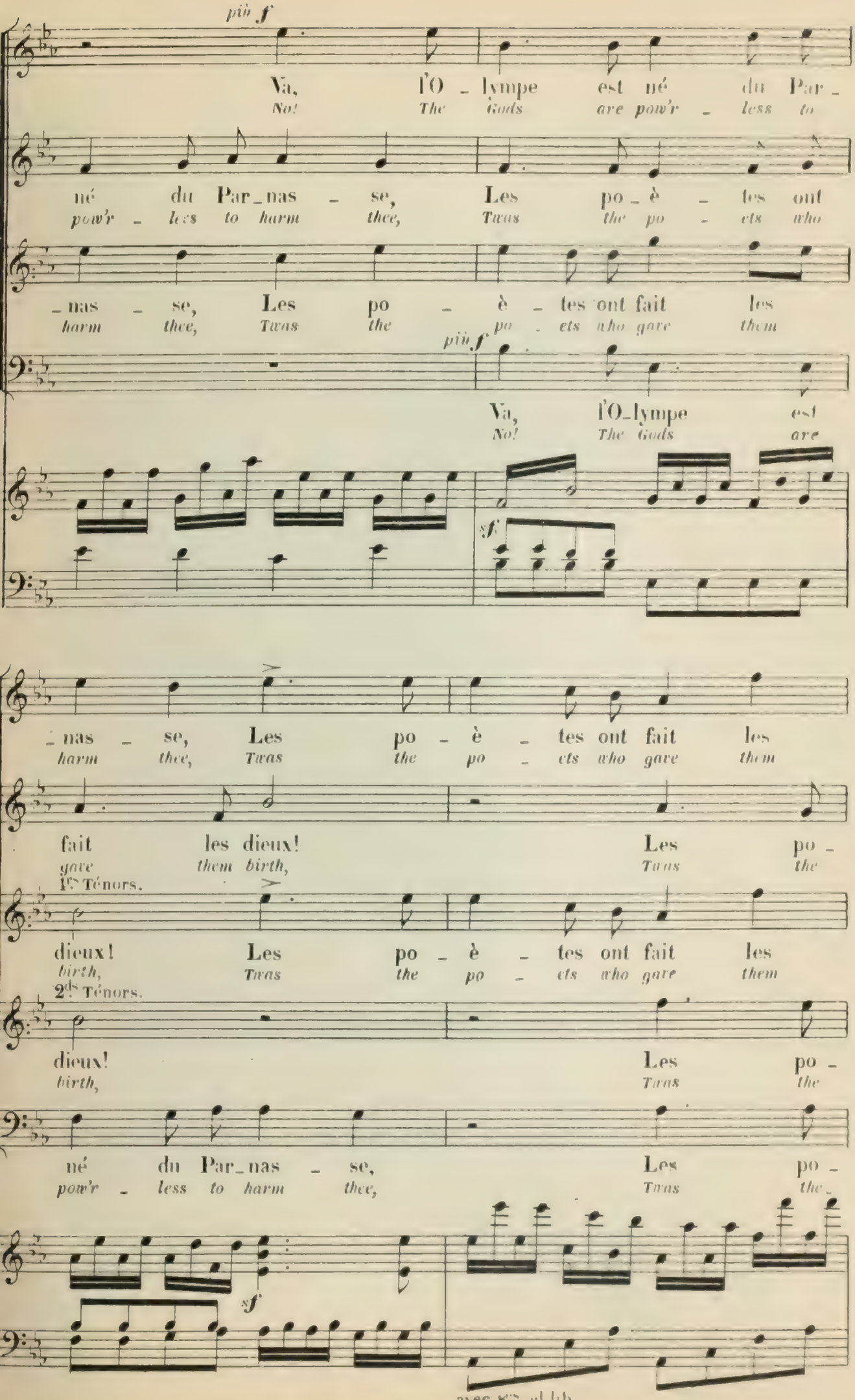
Va, l'O_lympe est né du Par_
No! The Gods are pow'rless to

dieux!
birth!

ff

sf

sf


più f
Va, l'O - lympe est né du Par -
No! The Gods are pow'r - less to
né du Par_nas - se, Les po_è - tes ont
pow'r - less to harm thee, Twas the po - ets who
_nas - se, Les po - è - tes ont fait les
harm thee, Twas the po - ets who gave them
più f
Va, l'O_lympe est
No! The Gods are
sf
_nas - se, Les po - è - tes ont fait les
harm thee, Twas the po - ets who gave them
fait les dieux! Les po -
gave them birth, Twas the
1ers Ténors.
dieux! Les po - è - tes ont fait les
birth, Twas the po - ets who gave them
2ds Ténors.
dieux! Les po -
birth, Twas the
né du Par_nas - se, Les po -
pow'r - less to harm thee, Twas the
sf
avec 8es ad lib

dieux! Les po - è - tes ont fait les
birth, Twas the po - ets who gave them

- è - tes ont fait les dieux! Les po -
po - ets who gave them birth, Twas the

1.er Ten.

dieux! Les po - è - tes ont fait les
birth, Twas the po - ets who gave them

2.ds Ten.

- è - tes ont fait les dieux! Les po -
po - ets who gave them birth, Twas the

- è - tes ont fait les dieux! Les po -
po - ets who gave them birth, Twas the

C

dieux!
birth!

ff

Va, l'O -
No! the

- è - tes ont fait les dieux!
po - ets who gave them birth!

ff

Va, l'O -
No! the

1.er Tén.

dieux!

ff

Va, l'O -
No! the

2.ds Tén. *birth!*

- è - tes ont fait les dieux!
po - ets who gave them birth!

ff

Va, l'O -
No! the

- è - tes ont fait les dieux!
po - ets who gave them birth!

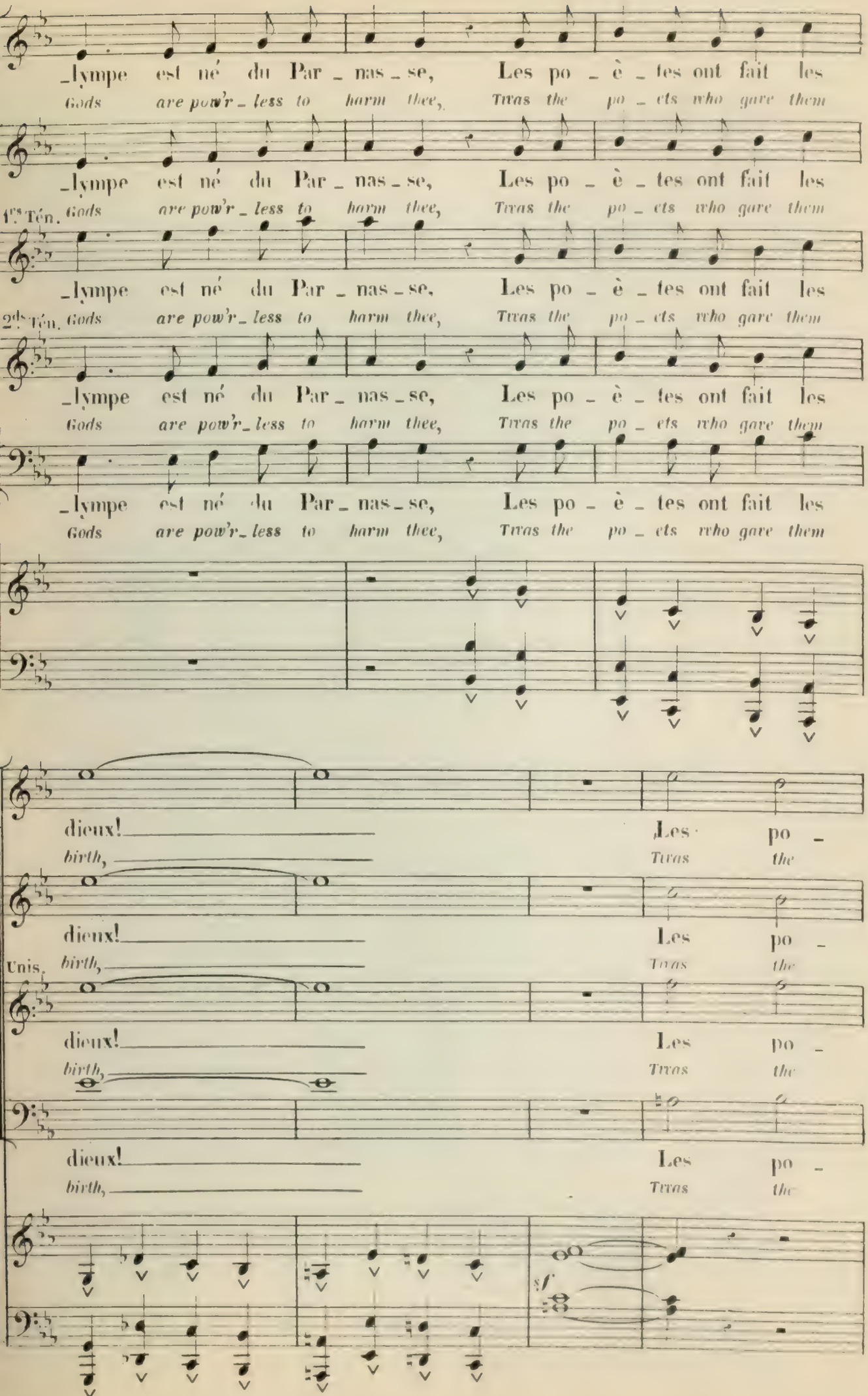
ff

Va, l'O -
No! the

C

ff

D. S.


_lympe est né du Par _ nas _ se, Les po _ è _ tes ont fait les
Gods are pow'r _ less to harm thee, Twas the po _ ets who gave them
1.rs Tén.
2ds Tén.
dieux! Les po -
birth, Twas the
Unis.
sf

_è _ tes ont fait les dieux!
po _ ets who gave them birth!

_è _ tes ont fait les dieux!
po _ ets who gave them birth!

1ers Tén.

_è _ tes ont fait les dieux!
po _ ets who gave them birth!

2d. Tén.

_è _ tes ont fait les dieux!
po _ ets who gave them birth!

_è _ tes ont fait les dieux!
po _ ets who gave them birth!

ff

Ped

1ers Tén.

2ds Tén.

CONTRALTO SOLO, BASSE SOLO.

N°. 4.

And.te sostenuto.

CONTRALTO SOLO

And.te sostenuto.

PIANO.

pp

Ped.

Homme, u - ne fem - me fut ta

Man! Twas a mor - tal mo - ther

me - re: El - le a pleu -

bore thee! Weep - ing, she

- ré sur ton ber - ceau;

cra dled thee in gloom,

Souf_fre donc! Ta vie
Live thy life! Sor_row

A

é_phé_mè_re Brille et tremble ain_si - qu'un flam_beau.
lies be_fore thee! Flame like shine and fade! 'Tis thy doom!

pp

BASSE SOLO.

Dieu, ton
God has

B

maître, a d'un signe aus_tè_ _re Tra_
traced, with His fate_ful fing_ _er, Thy

_cé ton che_min sur la ter_ re, Et mar_
path, while on earth thou shalt ling_ er. He has

C

CONT. SOLO.

_qué ta place au tom_beau. Homme, u_ne
marked thy place in the tomb! Man! twas a

fem_ _me fut ta mè_ re:
mor_ _tal mother bore thee!

Elle a pleu - ré ——— sur ton ber - ceau;
Weep - ing, she cra ——— dled thee in gloom,

Souf - fre donc! Ta vie é - phé -
Live thy life! Thy path lies ha -

D

- mè - re Brille et tremble ain -
- fore thee, Flame like shine and

- si qu'un flam - beau.
fade is thy doom!

D.

SOLI ET CHŒUR
(SOLI AND CHORUS)

N.° 5.

Allegro, non troppo.

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

CHŒUR.

Allegro, non troppo

PIANO

pp

Ped.

cresc

f

Sempre Allegro. (♩. = ♪)

p

cresc.

f

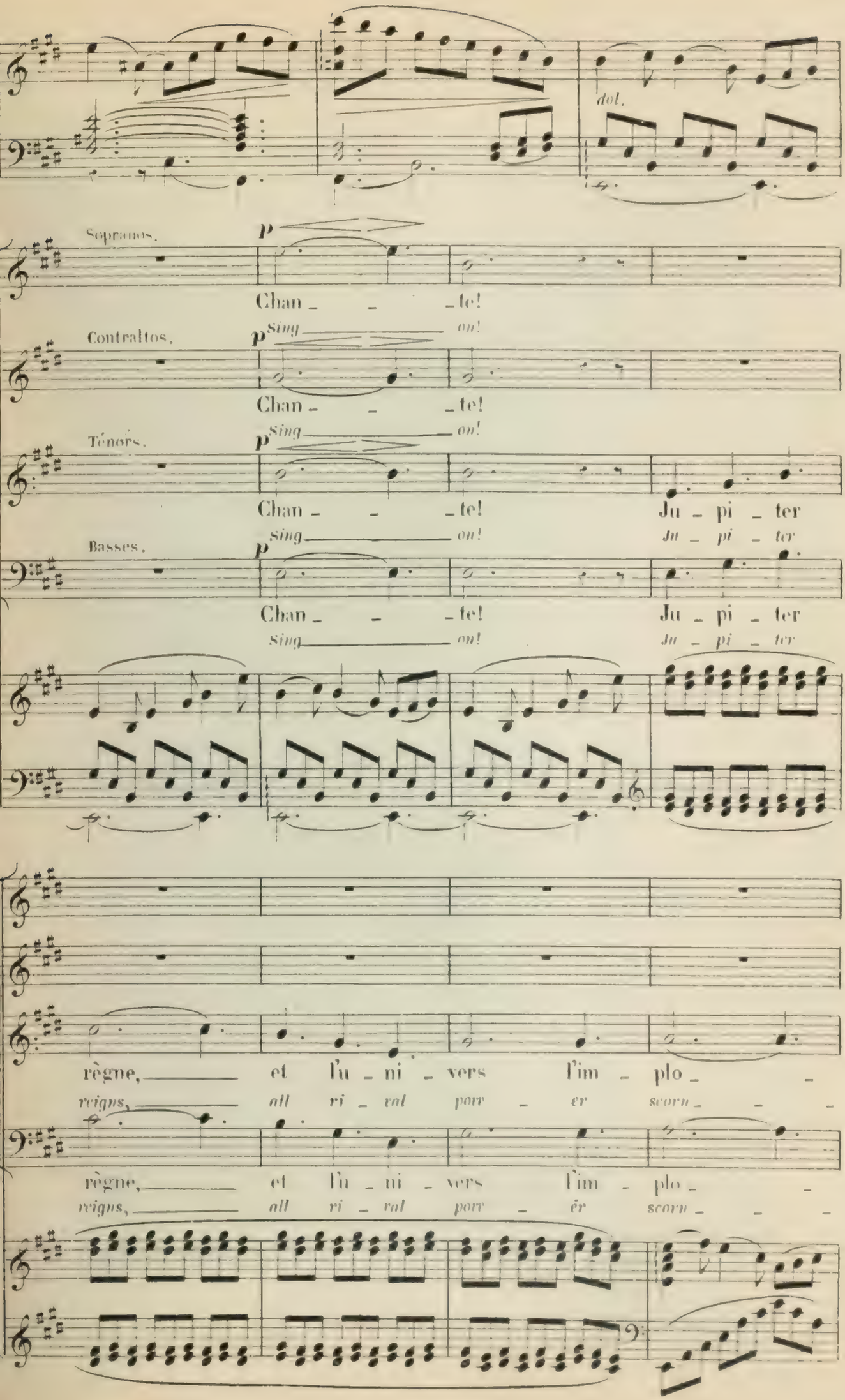
A

sf

sf

dim.

p


dol.
Sopranos.
p
Chan - - - te!
Contraltos.
p Sing - - - - on!
Chan - - - te!
Ténors.
p Sing - - - - on!
Chan - - - te! Ju - pi - ter
Basses.
p Sing - - - - on! Ju - pi - ter
Chan - - - te! Ju - pi - ter
Sing - - - - on! Ju - pi - ter
règne, - - - - et l'u - ni - vers l'im - plo - - -
reigns, - - - - all ri - val pow - er scorn - - -
règne, - - - - et l'u - ni - vers l'im - plo - - -
reigns, - - - - all ri - val pow - er scorn - - -

Vé _ nus
On Mars

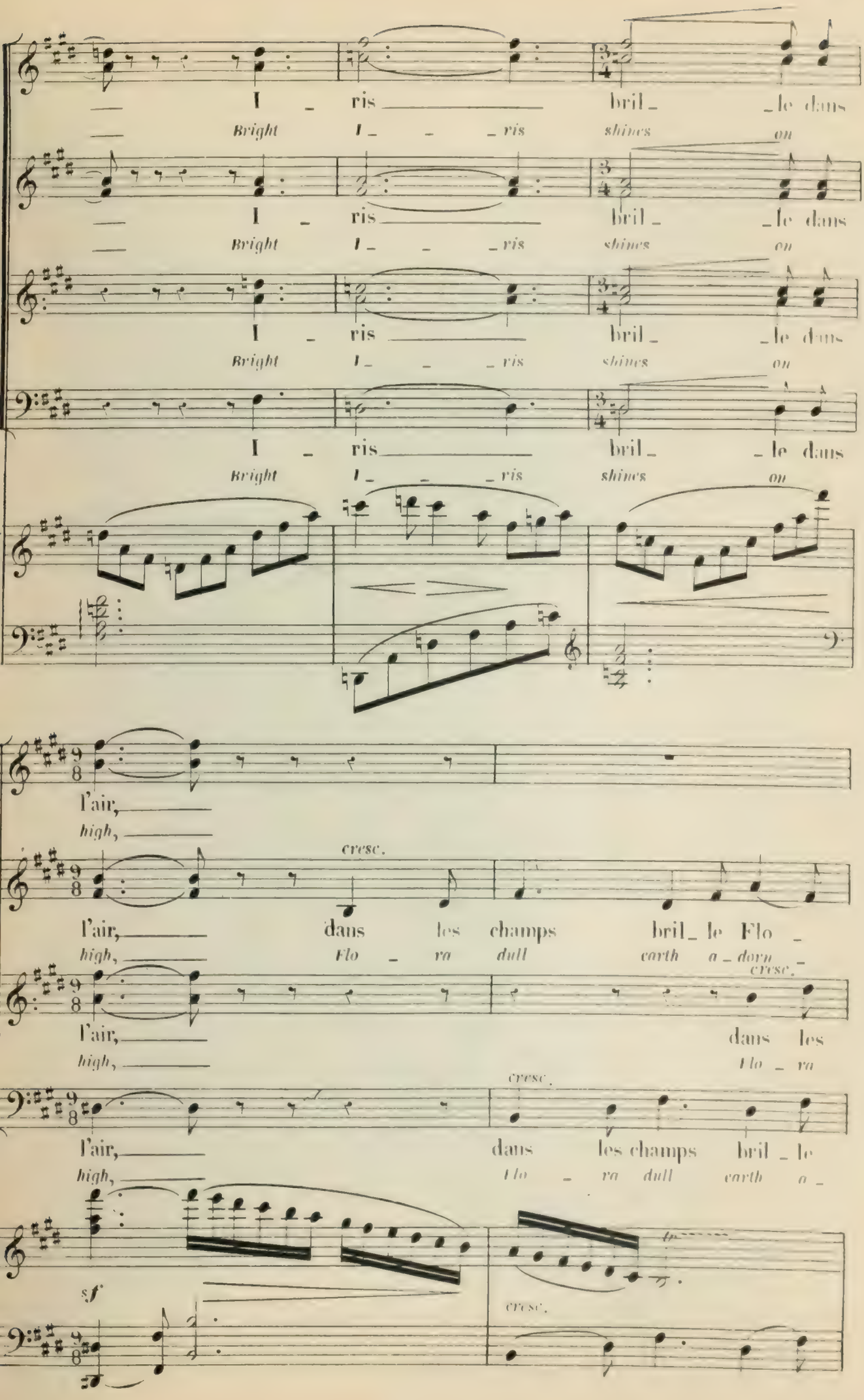
Vé _ nus
On Mars

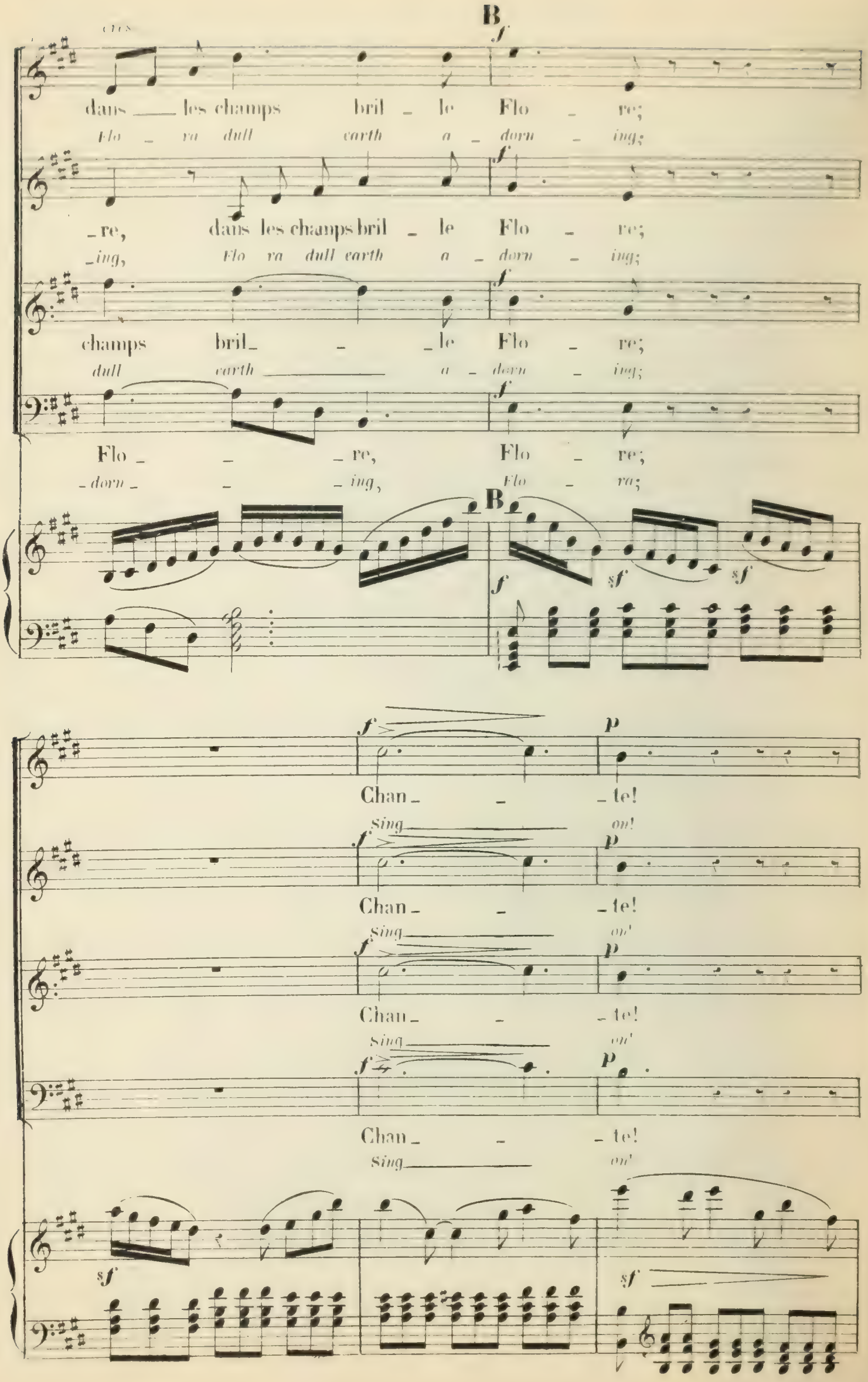
_ re;
_ *ing!*

_ re;
_ *ing!*

em _ bras _ se Mars d'un sou _ ris gra _ ci _ eux;
sweet Ve _ nus smiles, and love beams from her eyes;

em _ bras _ se Mars d'un sou _ ris gra _ ci _ eux;
sweet Ve _ nus smiles, and love beams from her eyes;


I ris bril le dans
Bright I ris shines on
I ris bril le dans
Bright I ris shines on
I ris bril le dans
Bright I ris shines on
l'air,
high,
cresc.
l'air, dans les champs bril le Flo
high, Flo ra dull earth a dorn
cresc.
l'air, dans les
high, Flo ra
cresc.
l'air, dans les champs bril le
high, Flo ra dull earth a
sf
cresc.


B
dans les champs bril - le Flo - re;
Flo - ra dull earth a - dorn - ing;
- re, dans les champs bril - le Flo - re;
- ing, Flo ra dull earth a - dorn - ing;
champs bril - - le Flo - re;
dull earth a - dorn - ing;
Flo - - re, Flo - re;
- dorn - - ing, Flo - ra;
B
Chan - - te!
Sing on!
Chan - - te!
Sing on!
Chan - - te!
Sing on!
Chan - - te!
Sing on!

dim.

p *cresc.*

f Basses.

Les im_mor_tels, du cou_chant à l'au_ro_re,

Know that the Gods fly from dusk till the dawn_ing,

f

En trois pas par_cou_rent les

Swift as thought a_cross the blue

Ténors.

f

Les im _ mor _ tels, du cou_chant à l'au _

Knorr that the Gods fly from dusk till the

cieux; Les im _ mor _ tels, du cou _

skies. Knorr that the Gods fly from

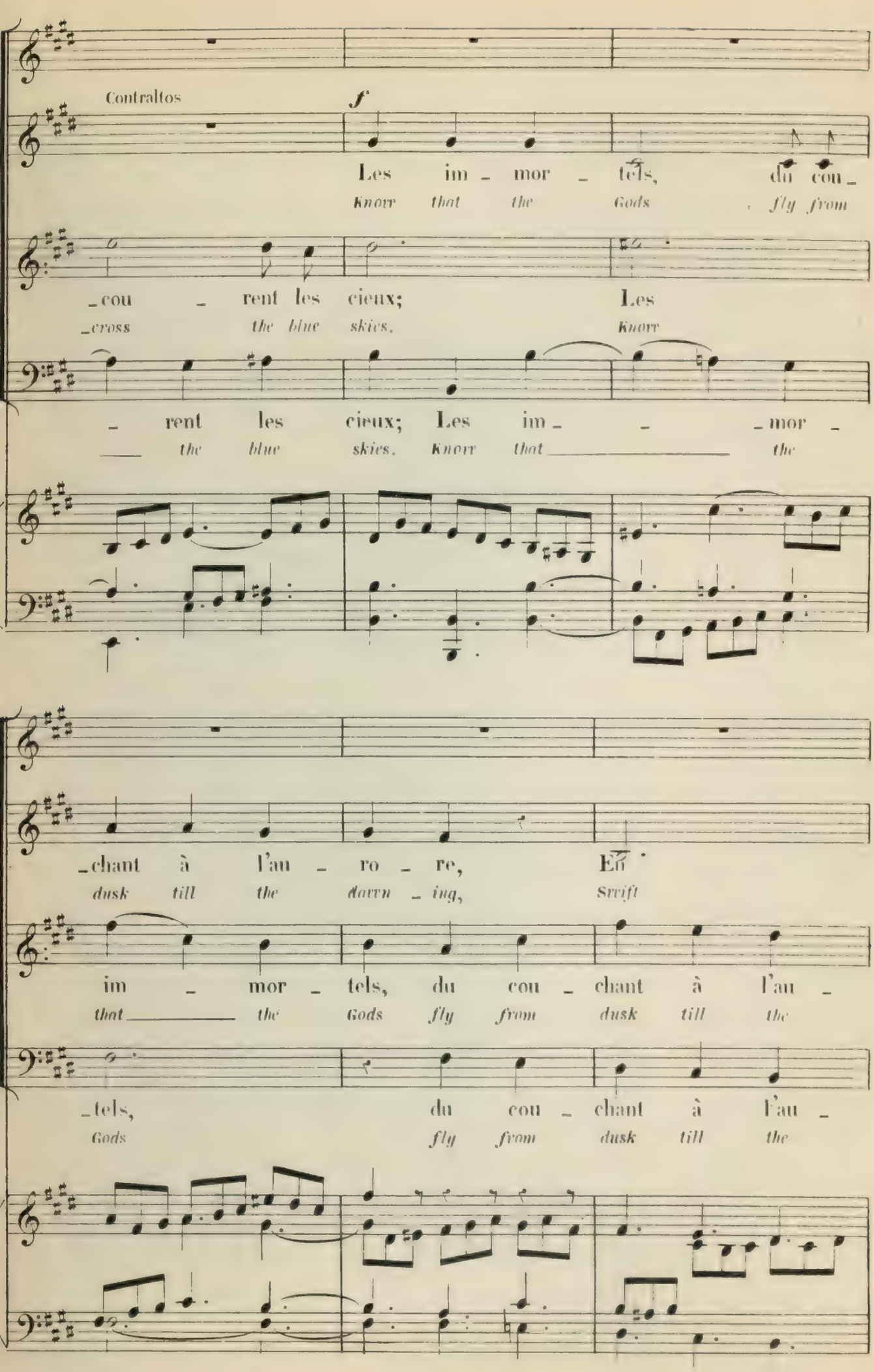
sempre legato.

_ro _ re, En trois pas par _

dawn _ ing, Swift as thought a _

_chant _____ à _____ l'au _ rore, En trois pas par _ cou _

dusk _____ till the dawn _ ing, Swift as thought a _ cross ___


Contraltos
f
Les im - mor - tels, du cou -
Knorr that the Gods fly from
- cou - rent les cieux; Les
- cross the blue skies. Knorr
- rent les cieux; Les im - - - mor -
the blue skies. Knorr that the
- chant à l'au - ro - re, En
dusk till the dawn - ing, Swift
im - mor - tels, du cou - chant à l'au -
that the Gods fly from dusk till the
- tels, du cou - chant à l'au -
Gods fly from dusk till the

trois pas par - cou - rent les
as thought a - cross the blue

- ro - - re, En trois pas ____ par -
dawn - - ing, swift as thought ____ a -

- ro - - re, En trois pas par -
dawn - - ing, swift as thought a -

Sopranos

C ***f***

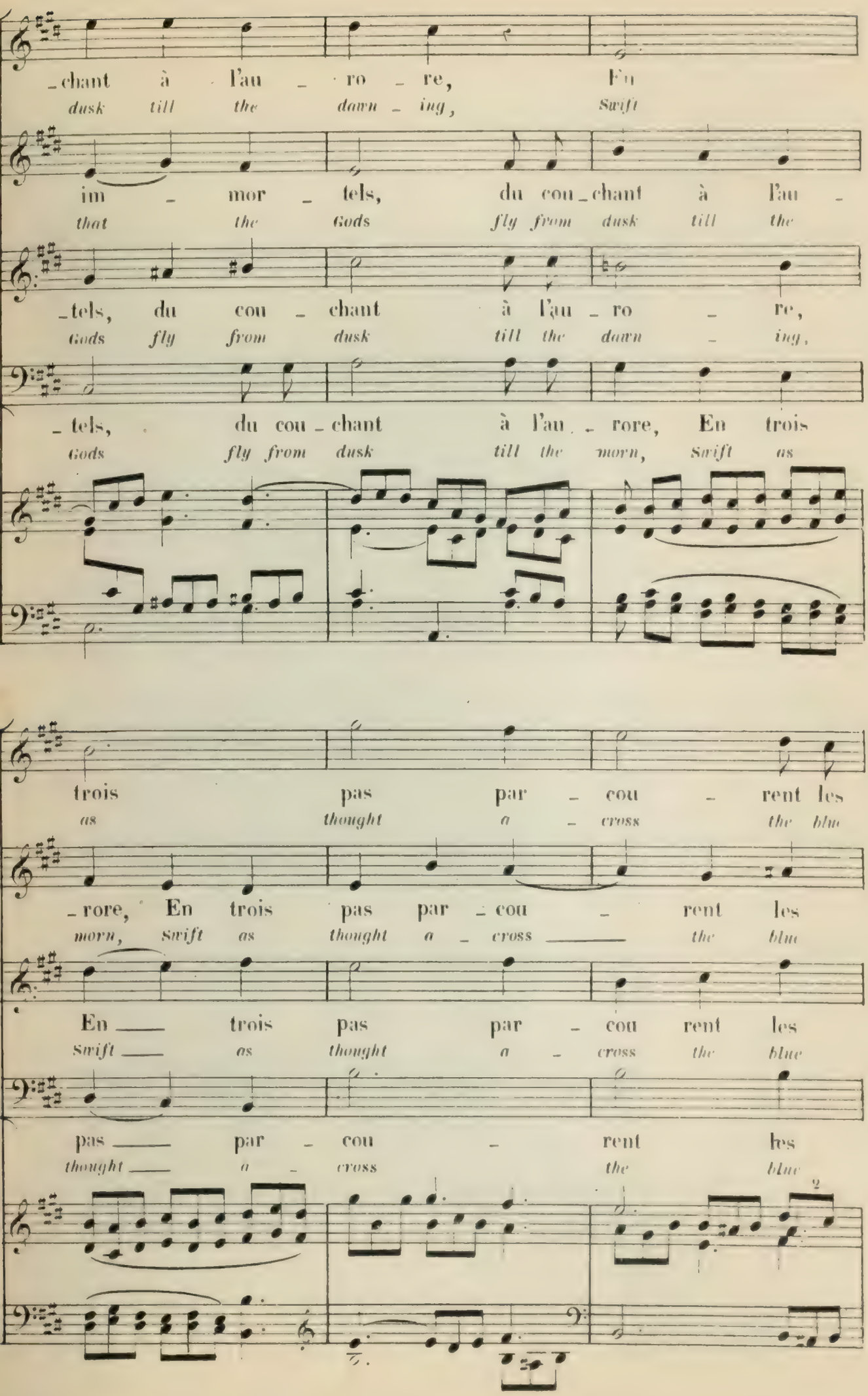
Les im - mor - tels, du cou -
Know that the Gods fly from

cieux; Les im - - mor - tels, les
skies; Know that the Gods, Know

- cou - rent les cieux; Les im - mor -
- cross the blue skies; Know that the

- cou - rent les cieux; Les im - - mor -
- cross the blue skies; Know that the

C


_chant à l'au _ ro _ re, En
dusk till the dawn _ ing, Swift
im _ mor _ tels, du cou _ chant à l'au _
that the Gods fly from dusk till the
_tels, du cou _ chant à l'au _ ro _ re,
Gods fly from dusk till the dawn _ ing,
_ tels, du cou _ chant à l'au _ rore, En trois
Gods fly from dusk till the morn, Swift as
trois pas par _ cou _ rent les
as thought a _ cross the blue
_ rore, En trois pas par _ cou _ rent les
morn, Swift as thought a _ cross the blue
En ___ trois pas par _ cou rent les
Swift ___ as thought a _ cross the blue
pas ___ par _ cou _ rent les
thought ___ a _ cross the blue

D

cieux,
skies;

cieux,
skies;

cieux;
skies;

cieux;
skies;

D

ff

En **trois**
swift *as*

ff

En **trois**
swift *as*

ff

En **trois**
swift *as*

ff

En **trois**
swift *as*

2

ff

E

pas par - cou - rent les cieux
thought a - cross the blue skies.

pas par - cou - rent les cieux.
thought a - cross the blue skies.

pas par - cou - rent les cieux.
thought a - cross the blue skies

pas par - cou - rent les cieux.
thought a - cross the blue skies.

E

dim.

Sopranos

mf Vé - nus em - bras - se Mars d'un sou -
On Mars sweet Ve - nus smiles, and love

Contraltos

mf Vé - nus em - bras - se Mars d'un sou -
On Mars sweet Ve - nus smiles, and love

mf

ris gra - ci - eux;
beams from her eyes;

ris gra - ci - eux;
beams from her eyes;

Ténors

Ju - pi - ter
Ju - pi - ter

Basses

Ju - pi - ter
Ju - pi - ter

dim.

règne, et l'u - ni - vers l'im -
reigns, all ri - val pow - er

règne, et l'u - ni - vers l'im -
reigns, all ri - val pow - er

D. S.

- plo - re.
scorn - ing.

- plo - re.
scorn - ing.

dolce.

SOPR. SOLO *dol.*

Ta dou - ce muse à fuir t'in -
Thy gent - le muse to flight in -

CONT. SOLO *dol.*

Ta dou - ce muse à fuir t'in -
Thy gent - le muse to flight in -

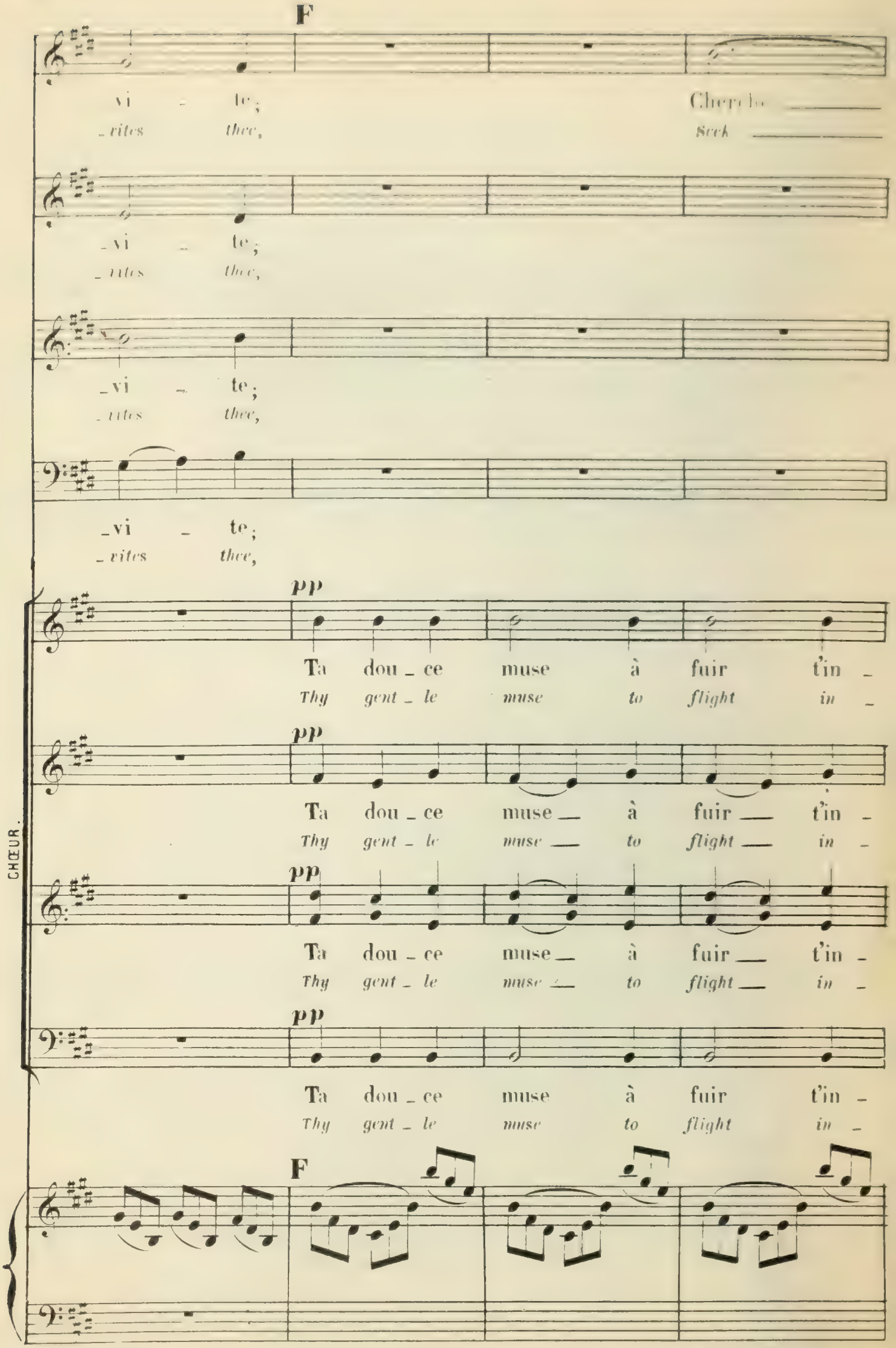
TENOR SOLO *dol.*

Ta dou - ce muse à fuir t'in -
Thy gent - le muse to flight in -

BASSE SOLO *dol.*

Ta dou - ce muse à fuir t'in -
Thy gent - le muse to flight in -

pp


F
vi - te;
_vites thee,
Cherche
Seek
_vi - te;
_vites thee,
_vi - te;
_vites thee,
_vi - te;
_vites thee,
pp
Ta dou_ce muse à fuir t'in_
Thy gent_le muse to flight in_
pp
Ta dou_ce muse à fuir t'in_
Thy gent_le muse to flight in_
pp
Ta dou_ce muse à fuir t'in_
Thy gent_le muse to flight in_
pp
Ta dou_ce muse à fuir t'in_
Thy gent_le muse to flight in_
CHŒUR.
F

— un a - bri calme — et se -
— *the cool shade!* *Come* — *far a* -

Cherche — un a - bri calme et se -
Seek — *the cool shade!* *Come far a* -

Cherche — un a - bri calme et se -
Seek — *the cool shade!* *Come far a* -

Cherche — un a - bri calme et se -
Seek — *the cool shade!* *Come far a* -

- vi - te;
- *vites* *thee,*

- vi - te;
- *vites* *thee,*

- vi - te;
- *vites* *thee,*

rein.
way!

rein.
way!

rein.
way!

rein.
way!

pp

Cherche un a - bri calme et se -
Seek the cool shade! Come far a -

pp

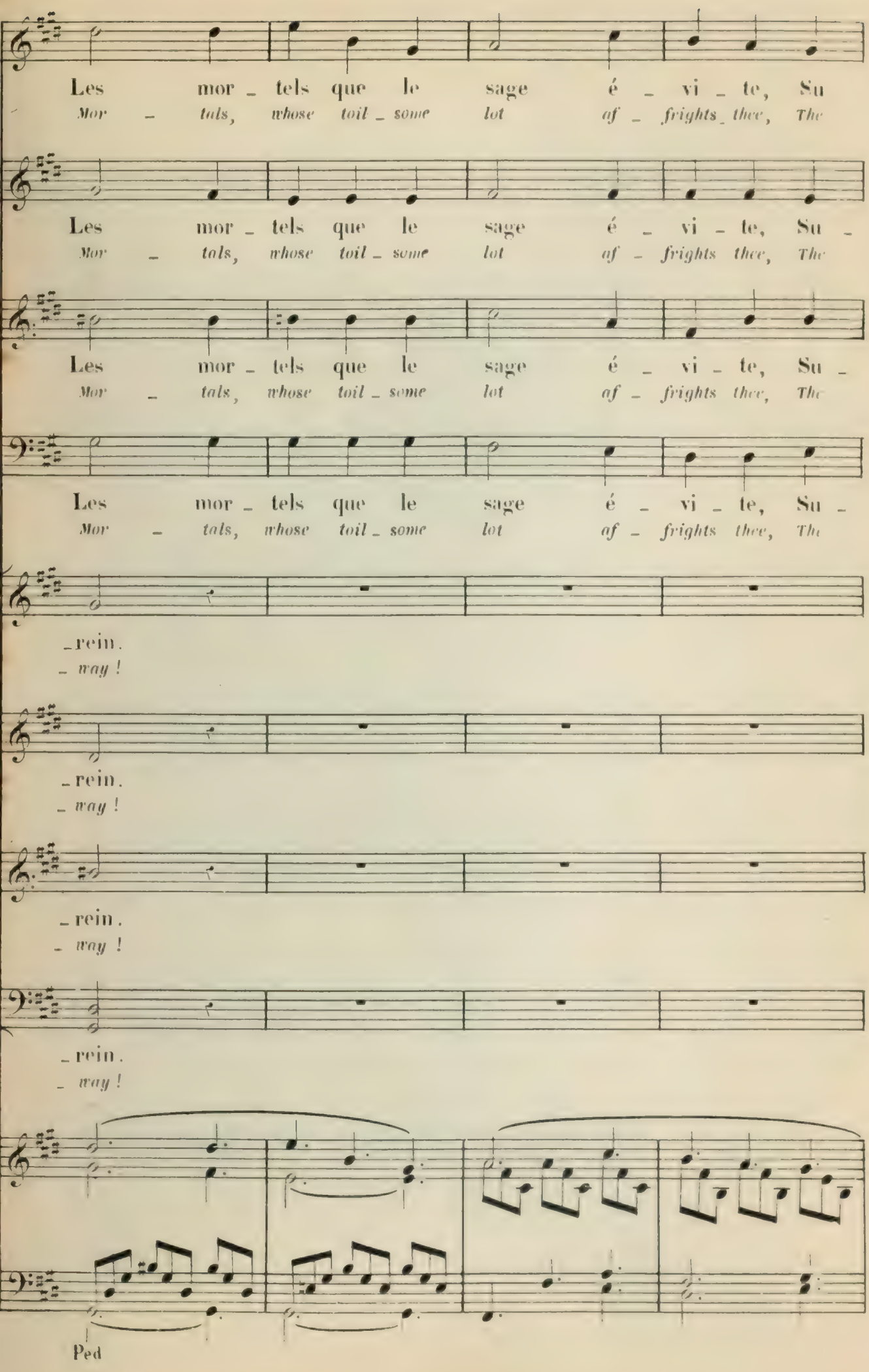
Cherche un a - bri ——— calme et se -
Seek the cool shade! ——— Come far a -

pp

Cherche un a - bri ——— calme et se -
Seek the cool shade! ——— Come far a -

pp

Cherche un a - bri ——— calme et se -
Seek the cool shade! ——— Come far a -


Les mor _ tels que le sage é _ vi _ te, Su
Mor _ tals, whose toil _ some lot af _ frights thee, The
Les mor _ tels que le sage é _ vi _ te, Su _
Mor _ tals, whose toil _ some lot af _ frights thee, The
Les mor _ tels que le sage é _ vi _ te, Su _
Mor _ tals, whose toil _ some lot af _ frights thee, The
Les mor _ tels que le sage é _ vi _ te, Su _
Mor _ tals, whose toil _ some lot af _ frights thee, The
_ rein.
_ way !
_ rein.
_ way !
_ rein.
_ way !
_ rein.
_ way !
Ped

bis - sent le siè - cle d'ai - rain.
bra - zen age must needs o - bey.

bis - sent le siè - cle d'ai - rain.
bra - zen age must needs o - bey.

bis - sent le siè - cle d'ai - rain.
bra - zen age must needs o - bey.

bis - sent le siè - cle d'ai - rain.
bra - zen age must needs o - bey.

pp

Viens !
Come !

pp

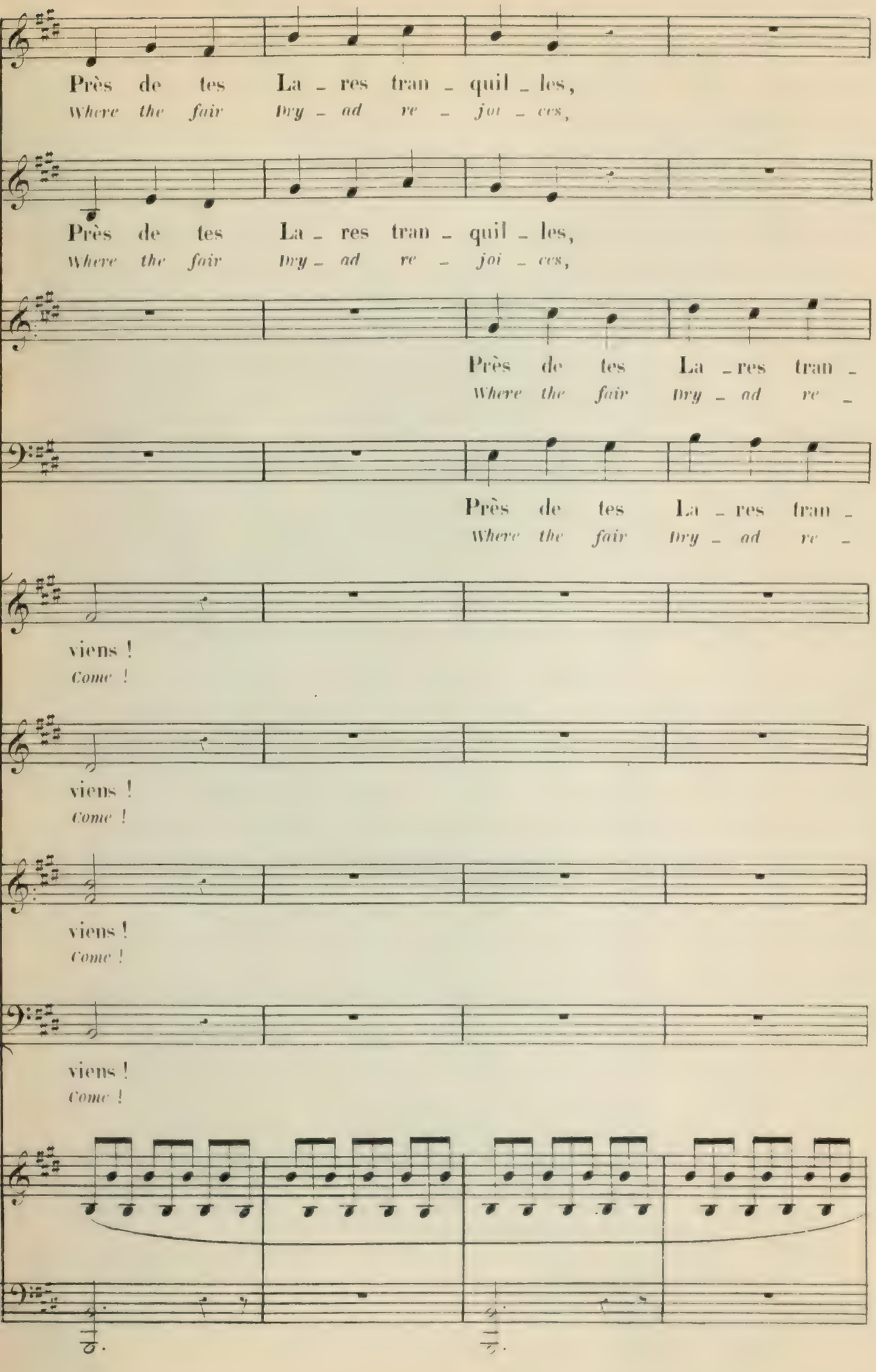
Viens !
Come !

pp

Viens !
Come !

pp

Viens !
Come !


Près de tes La - res tran - quil - les,
Where the fair Dry - ad re - joi - ces,
Près de tes La - res tran - quil - les,
Where the fair Dry - ad re - joi - ces,
Près de tes La - res tran -
Where the fair Dry - ad re -
Près de tes La - res tran -
Where the fair Dry - ad re -
viens !
Come !
viens !
Come !
viens !
Come !
viens !
Come !

G

Près de tes La - res tran - quil - les,
Where the fair Ivy - ad re - joi - ces,

Près de tes La - res tran - quil - les,
Where the fair Ivy - ad re - joi - ces,

- quil - les,
- *joi - ces,*

- quil - les,
- *joi - ces,*

p

Tu ver -
Where the

p

Tu ver -
Where the

p

Tu ver -
Where the

p

Tu ver -
Where the

G

cresc.

Tu ver_ras de loin dans les vil _ les Mu _
Where the sound of cla _ morous voi _ ces A

cresc.

Tu ver_ras de loin dans les vil les Mu _
Where the sound of cla _ morous voi ces A

cresc.

Tu ver_ras de loin dans les vil _ les Mu _
Where the sound of cla _ morous voi _ ces A

cresc.

Tu ver_ras de loin dans les vil _ les Mu _
Where the sound of cla _ morous voi _ ces A

cresc.

_ ras de loin dans les vil _ les Mu _
sound of cla _ morous voi _ ces A

cresc.

_ ras de loin dans les vil les Mu _
sound of cla _ morous voi _ ces A

cresc.

_ras de loin dans les vil _ les Mu _
sound of cla _ morous voi _ ces A

cresc.

- gir la Dis - corde aux cent voix.
far dis-tant mur - mur shall be!

- gir la Dis - corde aux cent voix.
far dis-tant mur - mur shall be!

- gir la Dis - corde aux cent voix.
far dis-tant mur - mur shall be!

- gir la Dis - corde aux cent voix.
far dis-tant mur - mur shall be!

- gir la Dis - corde aux cent voix.
far dis-tant mur - mur shall be!

- gir la Dis - corde aux cent voix.
far dis-tant mur - mur shall be!

- gir la Dis - corde aux cent voix.
far dis-tant mur - mur shall be!

dim.

Qu'im - porte à l'heu - reux so - li -

Fear naught! for the whirl - wind that

dim

Qu'im - porte à l'heu - reux so - li -

Fear naught! for the whirl - wind that

dim.

Qu'im - porte à l'heu - reux so - li -

Fear naught! for the whirl - wind that

dim.

Qu'im - porte à l'heu - reux so - li -

Fear naught! for the whirl - wind that

dim

p

- tai - re Que l'An - tan dé - vas - te la
ra - ges In the ci - ties shunned by the

- tai - re Que l'An - tan dé - vas - te la
ra - ges In the ci - ties shunned by the

- tai - re Que l'An - tan dé - vas - te la
ra - ges In the ci - ties shunned by the

- tai - re Que l'An - tan dé - vas - te la
ra - ges In the ci - ties shunned by the

dol.

ter - re, S'il ne fait qu'a - gi - ter
sa - ges, Shall waft but a soft breeze

ter - re,
sa - ges.

dol.

ter - re, S'il ne fait qu'a - gi -
sa - ges, Shall waft but a soft

ter - re,
sa - ges.

D.

H

ses bois!
to thee.

p

Qu'im - porte à l'heu -
Fear naught, for the

- ter ses bois!
- breeze to thee.

p

Qu'im - porte à l'heu -
Fear naught, for the

p

Qu'im - porte à l'heu -
Fear naught, for the

p

Qu'im - porte à l'heu -
Fear naught, for the

p

Qu'im - porte à l'heu -
Fear naught, for the

H

-reux so-li-tai-re
whirl-wind that ra-ges

-reux so-li-tai-re
whirl-wind that ra-ges

-reux so-li-tai-re Que l'Au-
whirl-wind that ra-ges In the

-reux so-li-tai-re Que l'Au-
whirl-wind that ra-ges In the

-reux so-li-tai-re Que l'Au-
whirl-wind that ra-ges In the

-reux so-li-tai-re Que l'Au-
whirl-wind that ra-ges In the

Que_____ l'Au _ tan dé _ vas _ te la

In _____ *the ci* _ _ *ties shunned by the*

Que_____ l'Au _ tan dé _ vas _ te la

In _____ *the ci* _ _ *ties shunned by the*

_ tan dé _ vas _ _ te la ter _ re,

ci _ _ *ties shunned by the sa* _ _ *ges,*

_ tan dé _ vas _ _ te la ter _ re,

ci _ _ *ties shunned by the sa* _ _ *ges,*

_ tan dé _ vas _ _ te la ter _ re,

ci _ _ *ties shunned by the sa* _ _ *ges,*

p I

S'il ne fait
Shall waft but

p

ter _ re, S'il ne fait
sa _ ges, Shall waft but

p

S'il ne fait
Shall waft but

p

ter _ re, S'il ne fait
sa _ ges, Shall waft but

p

S'il
Shall

p

S'il
Shall

p

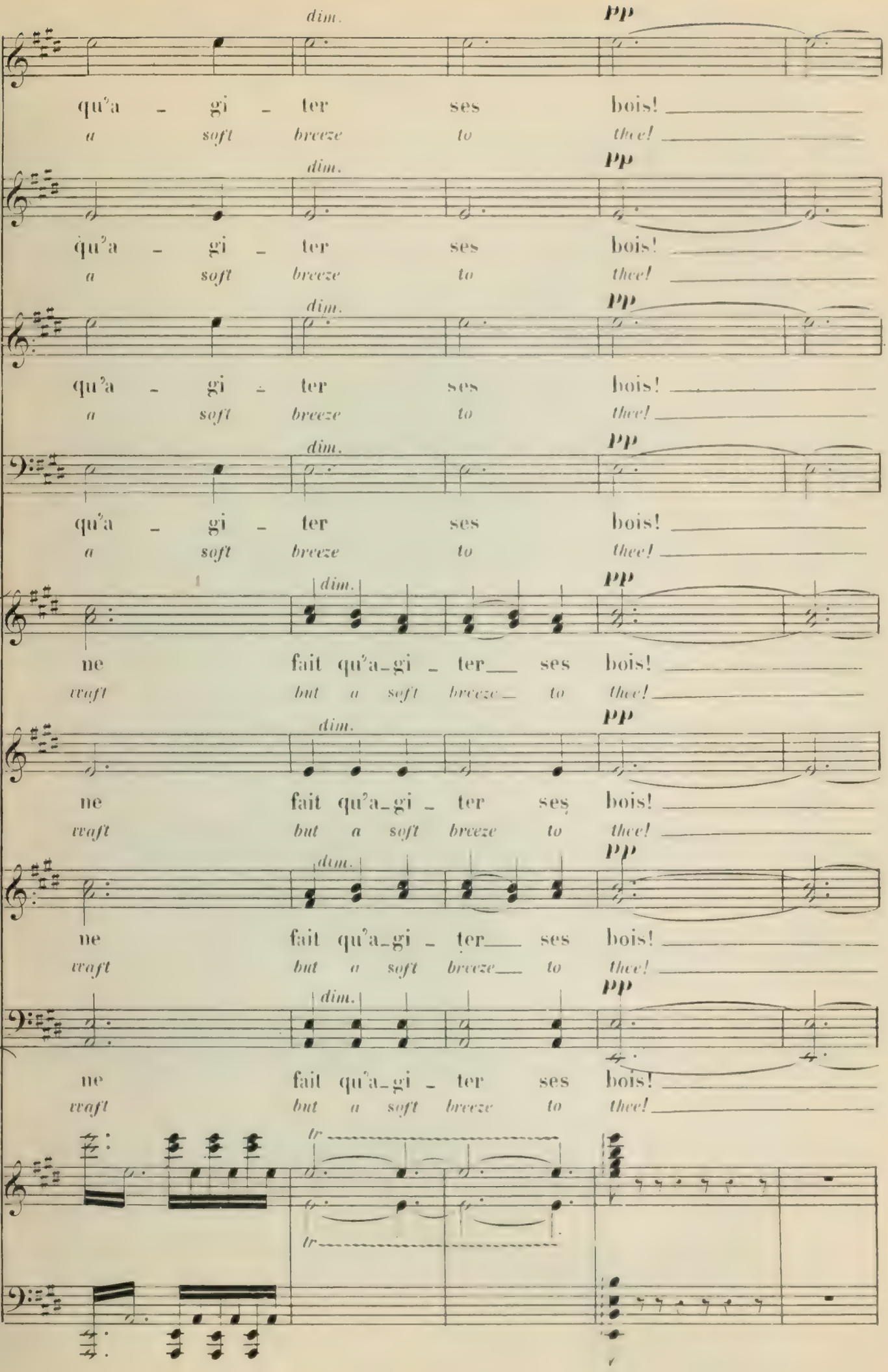
S'il
Shall

p

S'il
Shall

I

pp


dim.
pp
qu'a - gi - ter ses bois!
a soft breeze to thee!
dim.
pp
qu'a - gi - ter ses bois!
a soft breeze to thee!
dim.
pp
qu'a - gi - ter ses bois!
a soft breeze to thee!
dim.
pp
qu'a - gi - ter ses bois!
a soft breeze to thee!
dim.
pp
ne fait qu'a-gi - ter ses bois!
waft but a soft breeze to thee!
dim.
pp
ne fait qu'a-gi - ter ses bois!
waft but a soft breeze to thee!
dim.
pp
ne fait qu'a-gi - ter ses bois!
waft but a soft breeze to thee!
dim.
pp
ne fait qu'a-gi - ter ses bois!
waft but a soft breeze to thee!
tr
tr

pp

ppp

TÉNOR SOLO ET CHŒUR.
(TENOR SOLO AND CHORUS)

N.° 6.

All.° mod.to

TÉNOR SOLO.

All.° mod.to

PIANO.

(Orgue) *p*

Dieu, par qui tout for_fait s'ex_pi_e,
God, the mon_arch of all cre_a_tion,

(Orch.)

pp legato sempre

Marche a_vec ce_lui qui le sert. Ap_pa_
those who walk with Him will up_hold. Ap_pear

_rais dans la foule im_pi_e, Tel que Jean qui
un_to this im_pious na_tion, Like Saint John, the

vint du dé _ sert.
pro _ phet of old!

mf

Va donc, parle aux peu _ ples du mon _ de:
Go forth! through the world shalt thou wan _ der,

p

Dis - leur la tem _ pê _ te qui gron _ de, Ré _ vè _ le l-
The tem _ pest that thun _ der _ eth yon _ der, Re _ veal _ eth the

juge ir _ ri _ té;
wrath of the Lord.

Et pour mieux frap _ per leur o _
Preach thou this in tones that com _

-reil - le, Que ta voix s'é - lè - ve, pa-reil - le A la ru -
-pel; *Thy voice, as the clang of a bell,* *Shall sound forth*

mf

- meur d'u - ne ci - té!
his glo - - rious Word.

CHŒUR

A Sopranos.

f Va donc, parle aux
Go forth! through the

Ténors.

f Va donc, parle aux
Go forth! through the

A

f (Orgue)

peu-ples du mon-de: Dis - leur la tem - pê - te qui gron-de; Ré -
world shalt thou wan - der, The tem - pest that thun - der - eth gon - der Re -

Contraltos.

f Ré -
Re -

peu-ples du mon-de: Dis - leur la tem - pê - te qui gron-de; Ré -
world shalt thou wan - der, The tem - pest that thun - der - eth gon - der Re -

Basses.

f Ré -
Re

TÉNOR SOLO.

_vè _ le le juge ir _ ri _ té. Et pour mieux frap_
_veal _ eth the wrath of the Lord. Preach thou this in

_vè _ le le juge ir _ ri _ té.
_veal _ eth the wrath of the Lord.

_vè _ le le juge ir _ ri _ té.
_veal _ eth the wrath of the Lord.

_vè _ le le juge ir _ ri _ té.
_veal _ eth the wrath of the Lord.

fp (Orchestre)

per son o _ reil _ le, Que ta voix s'é _ lè _ ve, pa_
tones that com _ pel; Thy voice, as the clang of a

Sopranos et Contraltos

Que ta voix s'é _ lè _ ve, pa_
Thy voice, as the clang of a

Que ta voix s'é _ lè _ ve, pa_
Thy voice, as the clang of a

Que ta voix s'é _ lè _ ve, pa _ reil _ le, pa _
Thy voice, as the clang of a bell, of a

cresc.

f

D. S

Rit.

B a tempo.

_ reil _ le A la ru _ meur d'u _ ne ci _ té! _____

bell, Shall sound forth his glo _ _ rious Word. _____

Unis

_ reil _ le A la ru _ meur d'u _ ne ci _ té! _____

bell, Shall sound forth his glo _ _ rious Word. _____

_ reil _ le A la ru _ meur d'u _ ne ci _ té! _____

bell, Shall sound forth his glo _ _ rious Word. _____

_ reil _ le A la ru _ meur d'u _ ne ci _ té! _____

bell, Shall sound forth his glo _ _ rious Word. _____

ff

Rit.

B

a tempo

Ped

fff

2ᵉ PARTIE.

2ᵗ PART.

LA LYRE. — LA HARPE.

THE LYRE. — THE HARP.

SOPRANO SOLO.

N° 7

Allegro.

SOPRANO SOLO.

Allegro.

PIANO.

p Ped.

p

Ped

A

Ped

SOPRANO SOLO. (LA LYRE _ THE LYRE)

f

L'aigle est l'oi_seau du Dieu qu'entre tous on a_

*Forth the ea_gle hath flown in his ar_dour un_*

_do_re.

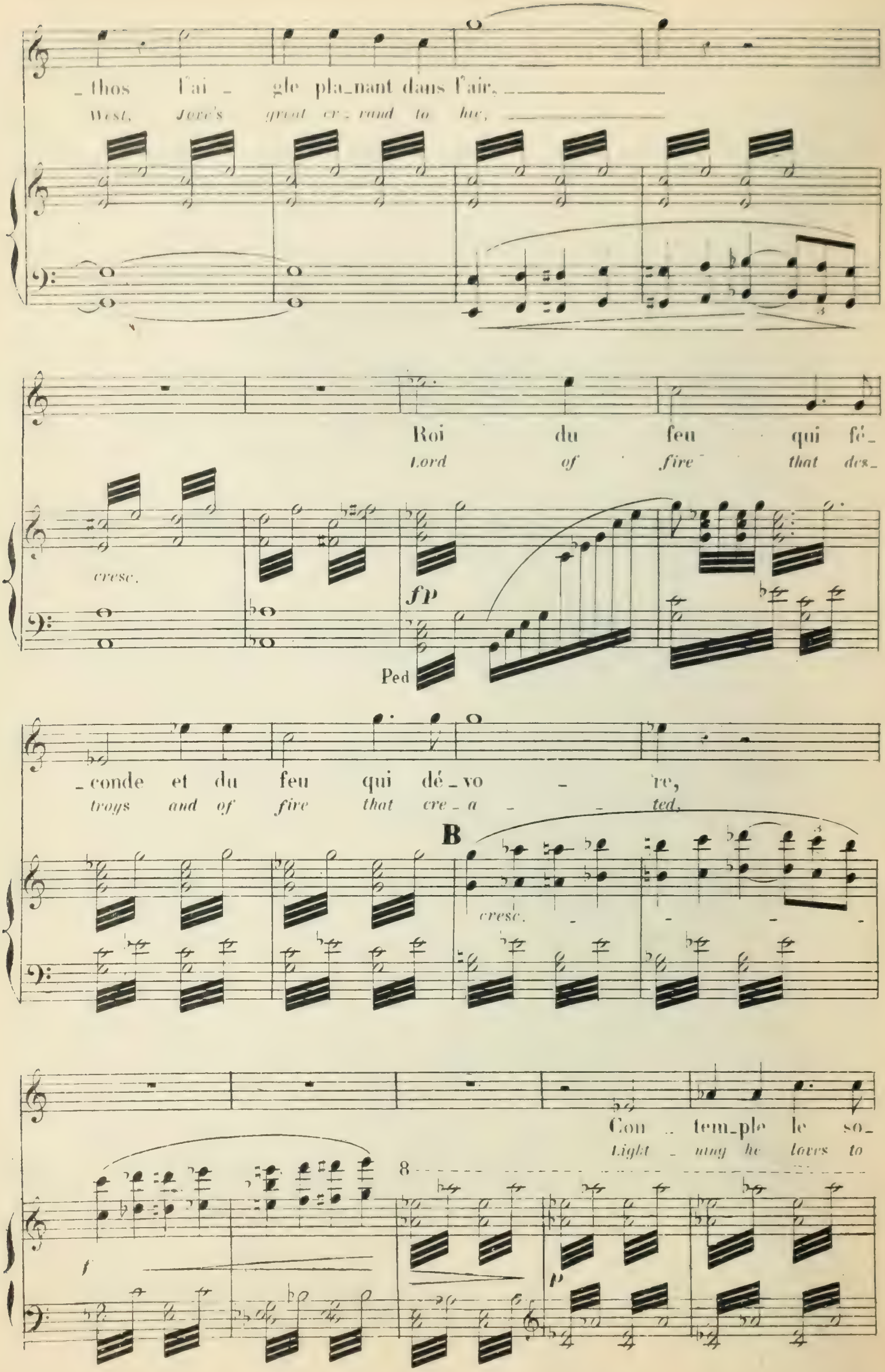
_sa_ted,

Ped

Du Cau_case à l'A_

From the East to the

Ped


_thos l'ai _ gle pla_nant dans l'air,
West, Jove's great er_rand to hie,
Roi du feu qui fé_
Lord of fire that des_
cresc.
fp
Ped
_conde et du feu qui dé_vo _ re,
troys and of fire that cre_a _ _ ted,
B
cresc.
Con _ tem_ple le so_
Light _ ning he loves to
f
p

_leil et vo _ _ le sur l'é_clair!

brave and Phœ _ _ bus to de_fy!

cresc. Accelerando.

Tempo I°

C

f

dim.

Ped. Ped Ped

p

Rit.

Ped

(LA HARPE._THE HARP)

dolce assai.

D And.^no tranquillo.

La Co _

Hea _ ven

pp

_lom_be des_cend du Ciel qui la sa_lu_ _

greets the fair dove as with God's mes_sage la_ _

Ped

_e,

_den!

Et, voi_lant l'Es_prit-

Earth_ward she des_cends

Saint sous son re_gard de feu,

veil'd in clouds of lu_ _rid flame,

Ped

Chère au Vieil_lard choi_

dear to the chos_en

si comme à la
Sage as to the

Ped G. D

Vier ge é lu e,
spot less Maid en.

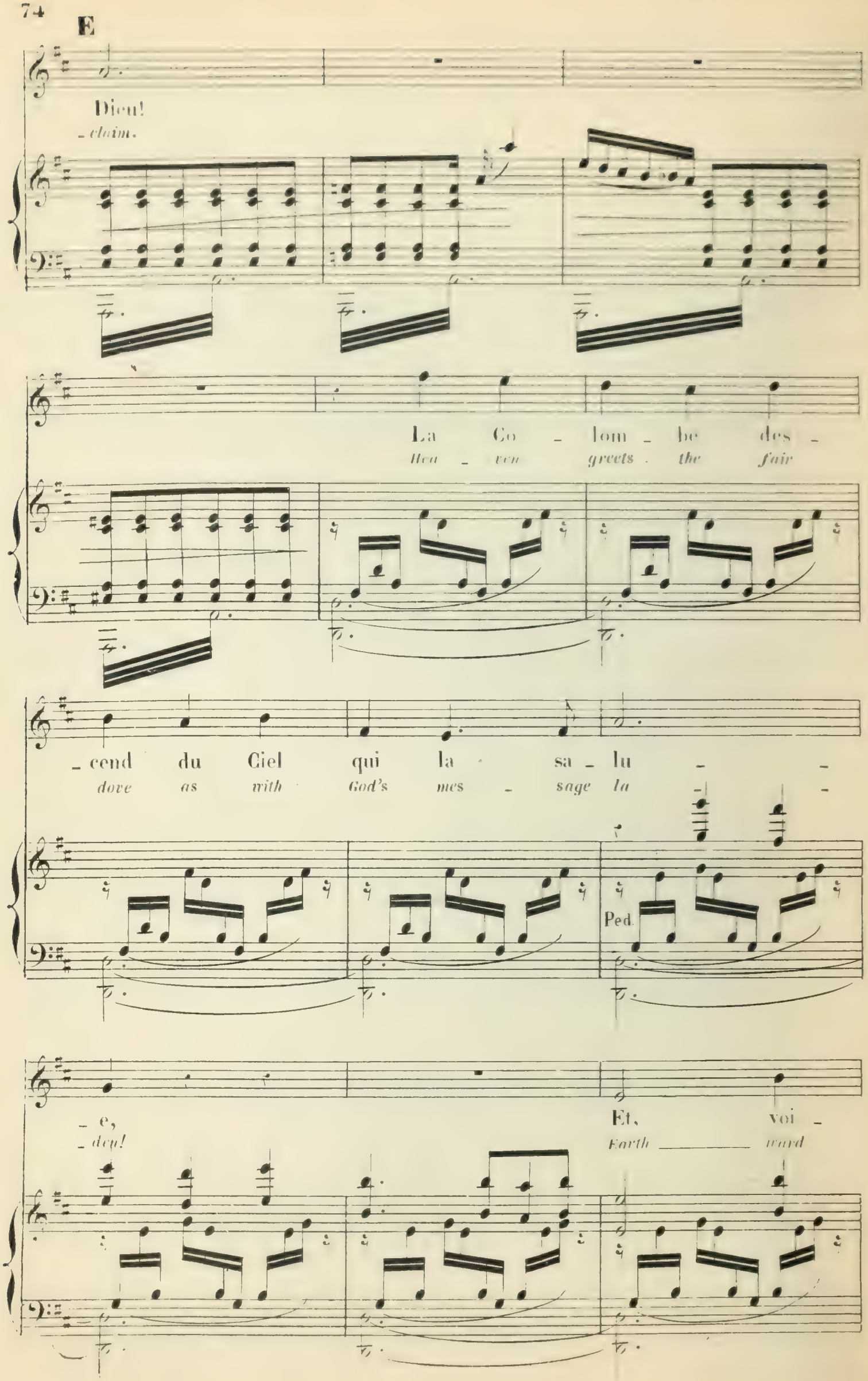
Ped

Porte un ra meau dans l'ar
Bear ing the branch of peace,

Ped

che, an nonce au monde un
His ad vent to pro

Ped.


E
Dieu!
_claim.
La Co _ lom _ be des _
Hea _ ven greets the fair
_cend du Ciel qui la sa _ lu _ _
dove as with God's mes _ sage la _ _
Ped.
_ e,
_ den!
Et, voi _
Earth ward

-lant l'Es-prit - Saint sous son re-gard
she des-cends veil'd in clouds of lu-

F

de feu,
vid flame,

mf
Ped
p

Chère au Vieil-lard choi-si comme-
dear to the chos-en Sage as

— à la Vierge é-lu-e.
— *to the spot-less Maid-en.*

sempre cresc.

Porte un ra - meau dans
Bear - ing the branch of

f

l'ar - - che, an - nonce au monde un
peace, this ad - vent to pro -

Ped *cresc.*

f

Dieu!
- claim.

ff Ped.

dim.

G

p

Ped

Ped

pp

Ped

LA LYRE.

THE LYRE.

SOPRANO SOLO_CONTRALTO SOLO
ET CHOEUR DE FEMMES
(AND CHORUS OF WOMEN.)

N.° 8.

Andantino quasi All.tto

SOPRANO SOLO.

CONTRALTO SOLO.

CHOEUR.

Sopranos.

Contraltos.

Andantino quasi All.tto

PIANO.

pp una corda.

Ped

A

Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped.

B SOPR: SOLO.

dol

Ai - - me! E - ros règne à Gnide, à l'O - lympe, au Tarta - -

Love! Love's god from O - lym - pus to Ha - des is reign -

CONTR: SOLO.

dol

Ai - - me! E - ros règne à Gnide, à l'O - lympe, au Tarta - -

Love! Love's god from O - lym - pus to Ha - des is reign -

sempre legato.

D.

- re.
- ing,

- re.
- ing,

Son flam_beau de Ses _ tos al _ lume le doux pha _
And his torch Ses _ tos' bea _ con's soft light is sus _ tain -

Son flam_beau de Ses _ tos al _ lume le doux pha _
And his torch Ses _ tos' bea _ con's soft light is sus _ tain -

8

- re;
- ing;

- re;
- ing;

cresc.

Il con - sume Li - on par la main de Pâ -
Pa - ris, led by his hand, has set Il - lion on

cresc.

Il con - sume Li - on par la main de Pâ -
Pa - ris, led by his hand, has set Il - lion on

Sopranos

- ris.
fire.

Les voix Soli avec le Chœur

Contraltos

CHŒUR

dol.

Ai - - me! E -
Love! Love's

- ris.
fire.

dol.

Ai - - me! E -
Love! Love's

- ros règne à Gnide, à l'O - lympe, au Tarta - re.
god from O - lym - pus to Ha - des is reign - ing,

- ros règne à Gnide, à l'O - lympe, au Tarta - re.
god from O - lym - pus to Ha - des is reign - ing,

Son flam_beau de Ses_tos al_lu_me le doux pha_
And his torch Ses_tos' bea_con's soft light is sus_tain

Son flam_beau de Ses_tos al_lu_me le doux pha_
And his torch Ses_tos' bea_con's soft light is sus_tain

cresc

_re; Il con_sume I_li_on
_ing! Pa_ris, led by his hand,

cresc.

_re; Il con_sume I_li_on
ing! Pa_ris, led by his hand,

cresc

f *sf*

par la main de Pà_ris.
has set Il_lion on fire.

f *sf*

par la main de Pà_ris.
has set Il_lion on fire.

f *sf dim.* *p*

C

p *cresc.* *espressivo.*

Toi,— fuis de belle en bel _ le, et change avec leurs
Come!— Fly from fair to fair, to one be constant

C

p

p *cresc.* *espressivo.*

Toi,— fuis de belle en bel _ le, et change avec leurs
Come!— Fly from fair to fair, to one be constant

char _ mes.
ne _ ver!

cresc.

f

char - mes. L'a - mour n'en -
ne - ver! For sad is

f

L'a - mour n'en -
For sad is

f

f *dim.*

D. S

dim.

_ fan _ te que des lar _ _ _ mes:
love that lasts for e _ _ _ ver'

dim.

_ fan _ te que des lar _ _ _ mes:
love that lasts for e _ _ _ ver'

p

D

p

Les a_mours sont frè _ res des Ris!
Pleas_ure springs from change _ ful de _ sire!

p

Les a_mours sont frè _ res des Ris!
Pleas_ure springs from change _ ful de _ sire!

D

pp

CONTRALTO SOLO. — TÉNOR SOLO.

N° 9.

Allegretto.

CONTRALTO SOLO.

TÉNOR SOLO

Allegretto.

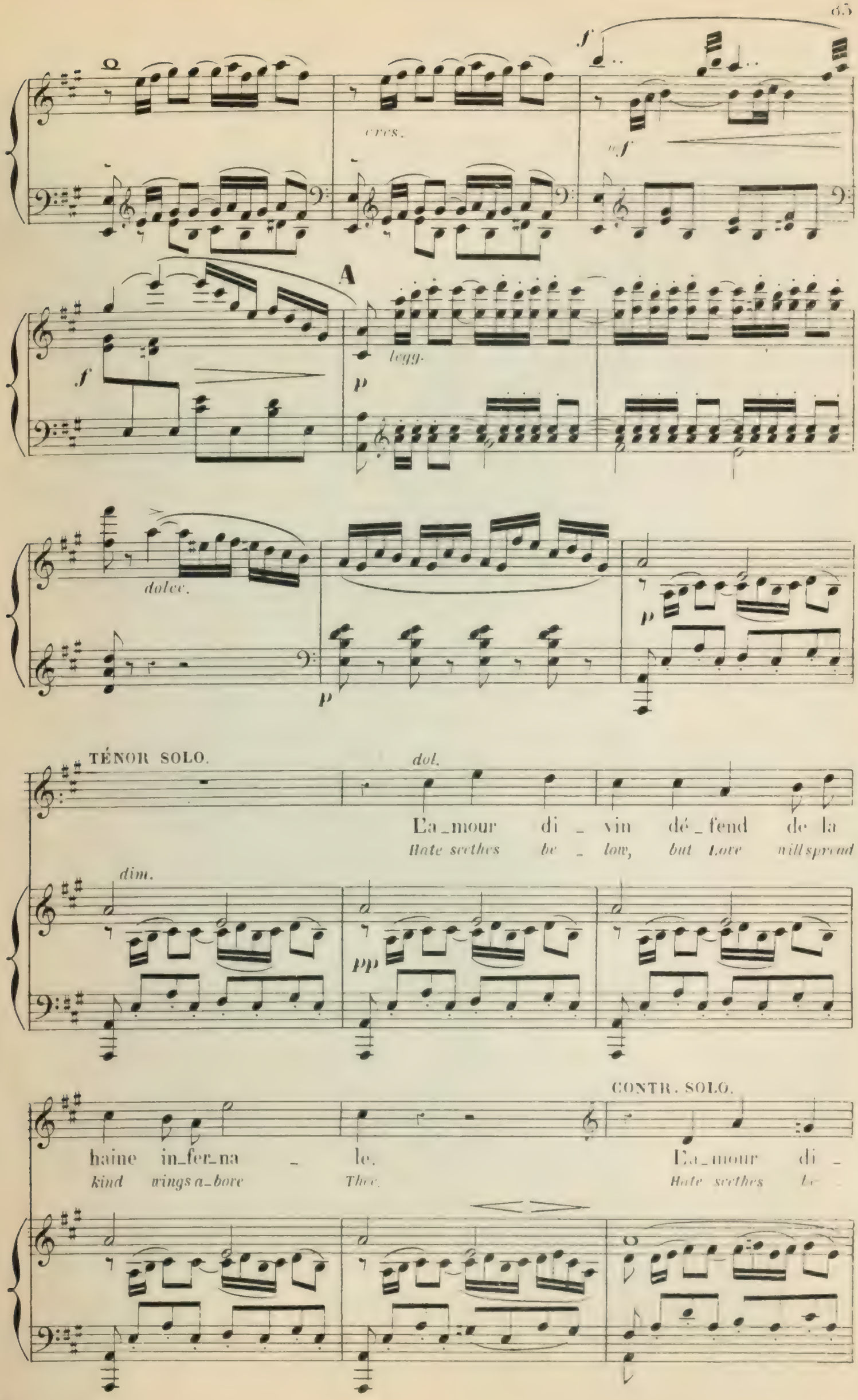
PIANO.

p

f

D

p


cres.
A
legg.
dolce.
TÉNOR SOLO.
dol.
L'a_mour di _ vin dé_fend de la
Hate seethes be _ low, but Love will spread
dim.
pp
haine in_fer_na _ le.
kind wings a_bove Thee.
CONTR. SOLO.
L'a_mour di _
Hate seethes be _

_ vin dé _ fend de la haine in_fer_na _ le.
_ low, but Love will spread kind wings a _ bove Thee,

L'a _
Hate

L'a_mour di _ vin dé _ fend de la haine in_fer_na _
Hate seethes be _ low, but Love will spread kind wings a _ bove

_ mour di _ vin dé _ fend de la haine in_fer_na _
seethes be _ low, but Love will spread kind wings a _ bove

B

_ le.
Thee,

_ le.
Thee,

Cher_che pour ton cœur
Seek Thou for thy lone

B

p

TÉNOR SOLO.

pur une â - me vir-gi - na - le:
heart a maid's pure heart to love thee;

CONTR. SOLO.

Cher - che pour ton cœur pur une â - me vir-gi - na - le:
Seek Thou for thy lone heart a maid's pure heart to love thee;

pp

Ché - ris - la; Jé - ho - vah ché - ris -
Cher - ish love, Je - ho - vah

Ché - ris - la; Jé - ho - vah ché - ris -
Cher - ish love, Je - ho - vah

- sáit Is - ra - ël.
cher - ish - ed So - lyma.

- sait Is - ra - ël.
cher - ish - ed So - lyma.

cres.

mf

cres.

f *dim.*

CONTR.SOLO *dolcissimo.*

Deux ê _ tres que dans l'ombre u _ nit un saint mys _
Two be _ *ings, to whom faith _ ful love hath op'd his*

C

pp

_ tè _ re,
por _ tals,

dolcissimo.

TEN.SOLO.

Deux ê _ tres que dans l'ombre u _ nit un saint mys _
Two be _ *ings, to whom faith _ ful love hath op'd his*

Pas _ sent en s'ai _ mant sur _ la ter _ re,
Pass _ *thro' this weary world* _ *of mortals,*

_ tè _ re,
por _ tals,

Pas _ sent en s'ai _
Pass _ *thro' this*

pp

Com_me deux ex_i_lés du
Like an_gels who have lost their

_mant sur la ter_re, Com_me deux ex_i_lés du
we a_ry world of mortals, Like an_gels who have lost their

D

pp

ciel, Com_me deux ex_i_lés du
way, Like an_gels who have lost their

pp

ciel, Com_me deux ex_i_lés du
way, Like an_gels who have lost their

D

ppp

Ped

ciel, Com_me deux ex_i_lés du
way, Like an_gels who have lost their

ciel, Comme deux ex_i_lés du
way, Like an_gels who have lost their

Ped.

ciel: Pas - sant en s'aimant sur la ter - re,
way: Pass thro' this wea - ry world of mor - tals,

ciel: Pas - sant en s'aimant sur la ter - re,
way: Pass thro' this wea - ry world of mor - tals,

E *poco rit.* a tempo.

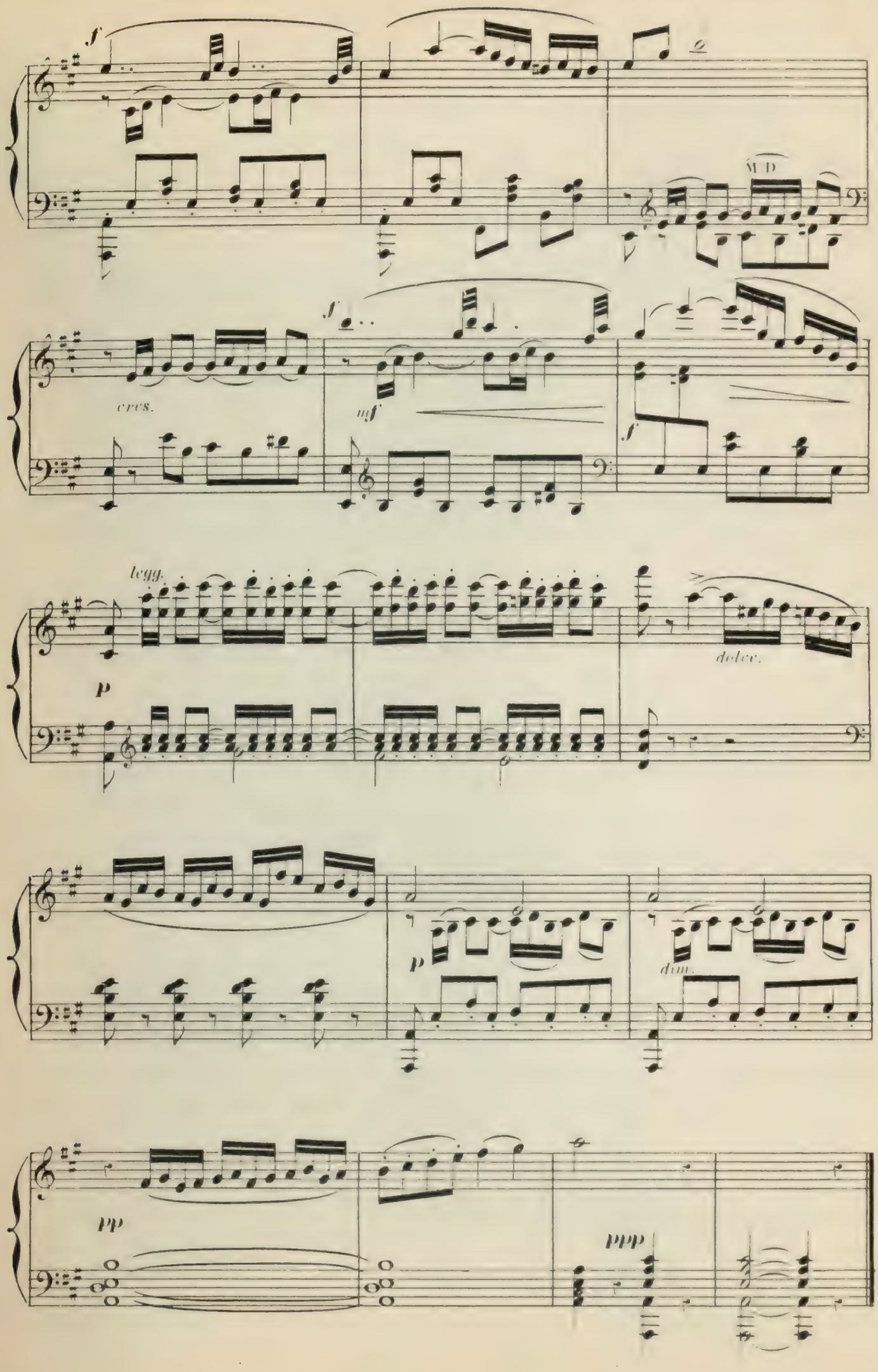
Com - me deux ex - i - lés du ciel.
Like an - gels who have lost their way.

poco rit.

Com - me deux ex - i - lés du ciel.
Like an - gels who have lost their way.

E *poco rit.* a tempo.

Ped


f
M.D
cres.
mf
f
legg.
p
dolce.
p
dim.
pp
ppp

N° 10. BARYTON SOLO.

All.° non troppo.

BARYTON SOLO.

All.° non troppo.

PIANO.

f *giocoso.*

p

f

p *cresc.*

A

marc.

mf

cresc.

B

f

BARYTON SOLO.

Jou - is!
Be glad!

dim.

p legg.

C'est au fleu - ve des om - bres Que va le fleu - ve
The stream her chan - nel scour - ing Must hur - ry to the

des vi - vants. Le sa - - - -
sea of night *Thou, wise - ly,*

- ge, s'il a des jours som - bres, Les laisse aux
if the days are low'r - ing, *Wilt teach thy*

dieux, les jette aux vents.
soul to hold them light;

C

marc.

cresc.

D

più cresc.

dim.

f

Jou - is! c'est au fleu - ve des
Be glad! The stream her cheer - ful

p

om - bres Que va le fleu - ve des vi -
scour - ing Must hur - ry to the sea of

- vants. Le sa - - - ge, s'il
night. Thou, wise - ly, if the

a des jours som - - - bres, Les laisse aux
dogs are low'r - - - ing, Wilt touch thy

dieux, les jette aux vents.
soul to hold them light.

D

mare.

cresc.

più cresc

E

f *dim.* *p*

En _ fin, _____ comme un pà _ le con _ vi _ _ ve,
When death, _____ *the pale guest un _ in _ vi _ _ ted,*

Ped

Quand la mort im_pré _ vue ar _ ri _ _ _ _ ve,
At length hath at thy door a _ light _ _ _ ed,

De sa couche _____
In thy place _____

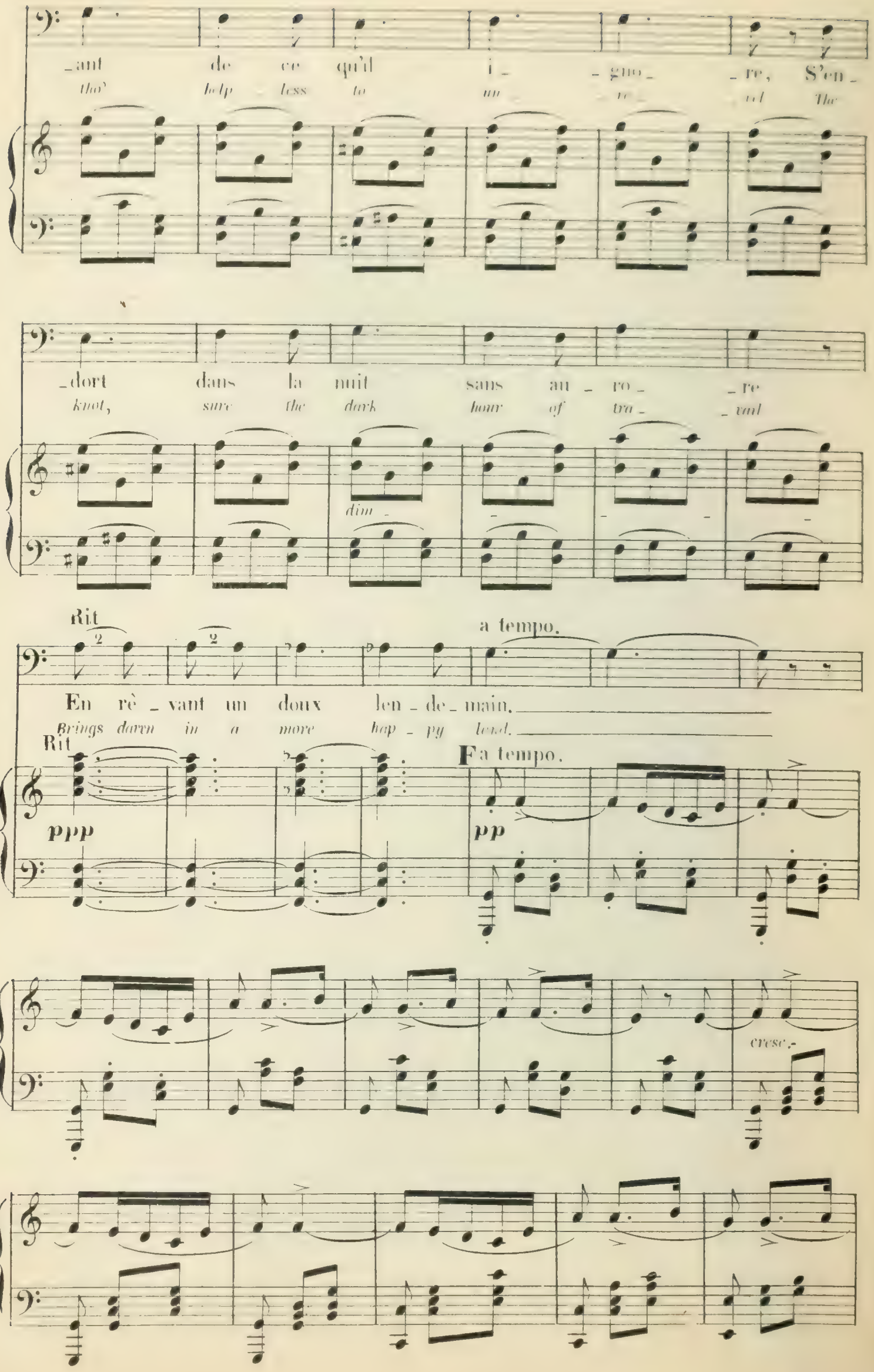
Ped

il lui tend la main; _____ Et. ri _
will hold forth thy hand, _____ *smi _ ling*

pp

tranquillo.

2.


ant de ce qu'il i _gno_ _re, S'en_
tho' help less to un_ re_ vel The
_dort dans la nuit sans au_ro_ _re
knot, sure the dark hour of tra_ _vail

En rè_vant un doux len_de_main.
Brings darvn in a more hap_py land.

f

G

dim

BARYTON SOLO.

Jou _ is! c'est au fleu_ve des om _ bres Que

Be glad! The stream her chan_nel scour _ ing Must

p legg.

va le fleu _ ve des vi _ vants. Le sa _ _

hur _ ry to the sea of Night. Thou, wise _ _

_ _ _ge, s'il a des jours som _ bres, Les

ly, if the days are lowr' _ing, Wilt

laisse aux dieux, les jette aux vents; Le sa - - - ge, s'il a des jours som - bres,

teach thy soul to hold them light; Thou, wise - ly, if the days are lowr'r - ing,

cresc.

H

Les laisse aux dieux, les jette aux

Wilt teach thy soul to hold them

f *f*

vents,

light.

f

LA HARPE. *THE HARP.*

SOPRANO SOLO_CONTRALTO SOLO
TÉNOR SOLO_BASSE SOLO

N.° 11.

And.te con moto.

SOPRANO SOLO.

CONTRALTO SOLO.

TÉNOR SOLO.

BASSE SOLO.

And.te con moto.

PIANO.

p *legato.*

f

Ped

dim.

p

f

sempre legato.

Ped

CONTRALTO SOLO.

A

mf

Soutiens ton frè_re qui chan_cel_ _ _

Sus_tain thy brother if he stum_ _ _

TENOR SOLO.

mf

Soutiens ton

Sus_tain thy

A

dim

p

SOPRANO SOLO.

mf

Soutiens ton frè_re qui chan_cel_ _ _le,

Sus_tain thy brother if he stum_ _ _ble,

_le,

_ble,

Pleu_ _ re

Weep_____ thou,

frè_re qui chan_cel_ le,

brother if he stum_ ble,

Pleu_

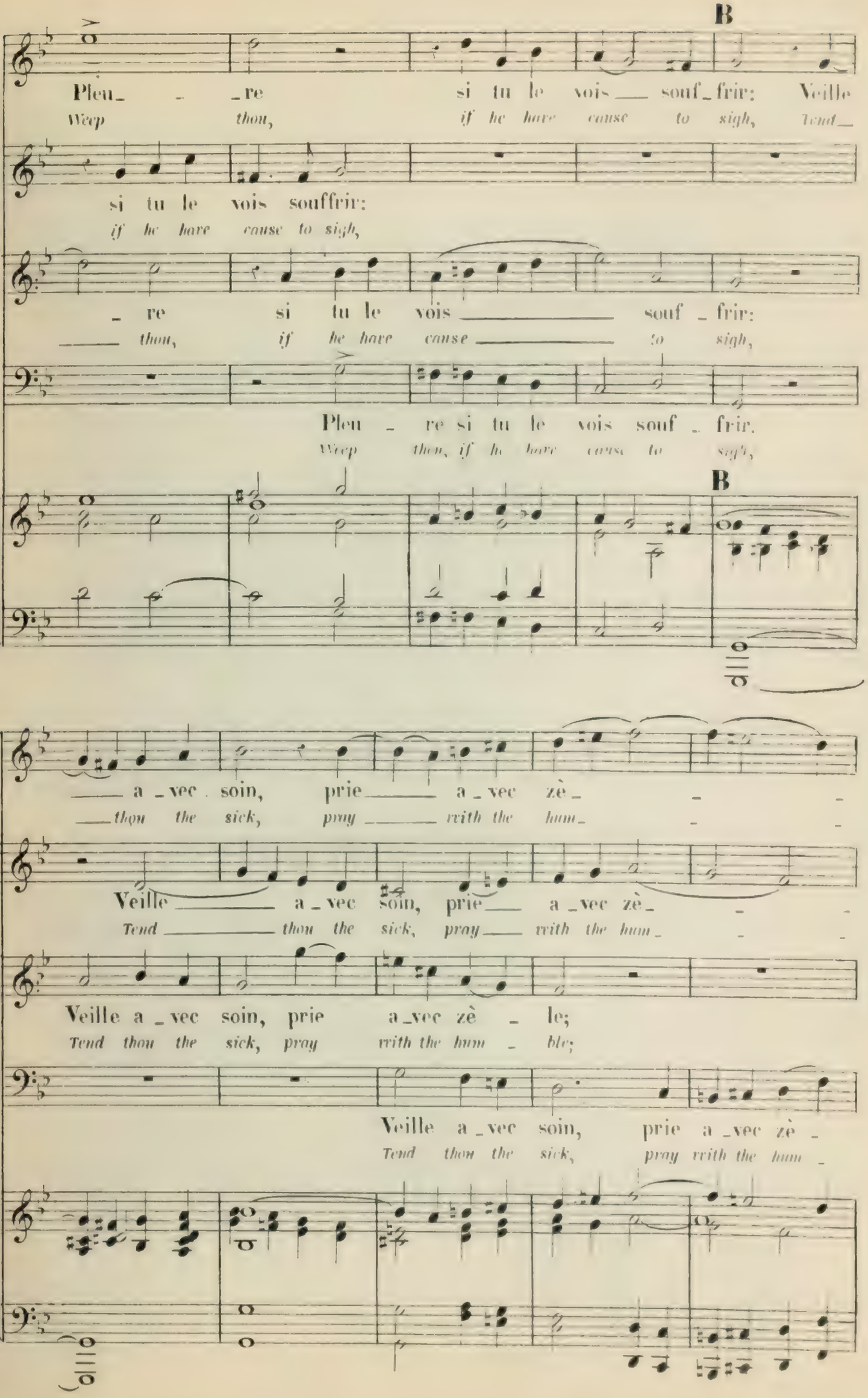
Weep___

BASSE SOLO.

mf

Soutiens ton frère qui chan_cel_le,

Sus_tain thy bröther if he stumble,


B
Pleu_ _re si tu le vois souf_frir: Veille
Weep thou, if he have cause to sigh, Tend_
si tu le vois souffrir:
if he have cause to sigh,
_re si tu le vois souf_frir:
_ thou, if he have cause to sigh,
Pleu_re si tu le vois souf_frir.
Weep thou, if he have cause to sigh,
B
_a_vec soin, prie_ a_vec zè_
thou the sick, pray with the hum_
Veille_ a_vec soin, prie_ a_vec zè_
Tend_ thou the sick, pray_ with the hum_
Veille a_vec soin, prie a_vec zè_ le;
Tend thou the sick, pray with the hum_ ble;
Veille a_vec soin, prie a_vec zè_
Tend thou the sick, pray with the hum_

C

_le; Vis en son _ geant qu'il faut mou _ rir.
_ble; Re _ mem _ ber, liv _ ing, thou must die.

_le; Vis en son _ geant qu'il faut mou _ rir.
_ble; Re _ mem _ ber, liv _ ing, thou must die.

Vis en son _ geant qu'il faut mou _ rir.
Re _ mem _ ber, liv _ ing, thou must die.

_le; Vis en son _ geant qu'il faut mou _ rir.
_ble; Re _ mem _ ber, liv _ ing, thou must die.

C

cresc.

Ped

f

Ped

D

f

Le pé - cheur croit, lors - qu'il suc -
The vain men say, till death im

f

Le pé - cheur croit, lors - qu'il suc -
The vain men say, till death im

f

Le pé - cheur croit, lors - qu'il suc -
The vain men say, till death im

f

Le pé - cheur croit, lors - qu'il suc -
The vain men say, till death

D

_com - be, Que le né_ant
_pend - eth, *Time has no reign*

_com - be, Que le né_ant
_pend - eth, *Time has no reign*

_com - be, Que le né_ant
_pend - eth, *Time has no reign*

_com - be, Que le né_ant
_pend - eth, *Time has no reign*

p

dim.

est dans la tom - be, Comme il
where lir - ing end - eth; Therefore,

est dans la tom - be, Comme il
where lir - ing end - eth; Therefore,

est dans la tom - be, Comme il
where lir - ing end - eth; Therefore,

est dans la tom - be, Comme il
where lir - ing end - eth; Therefore,

E

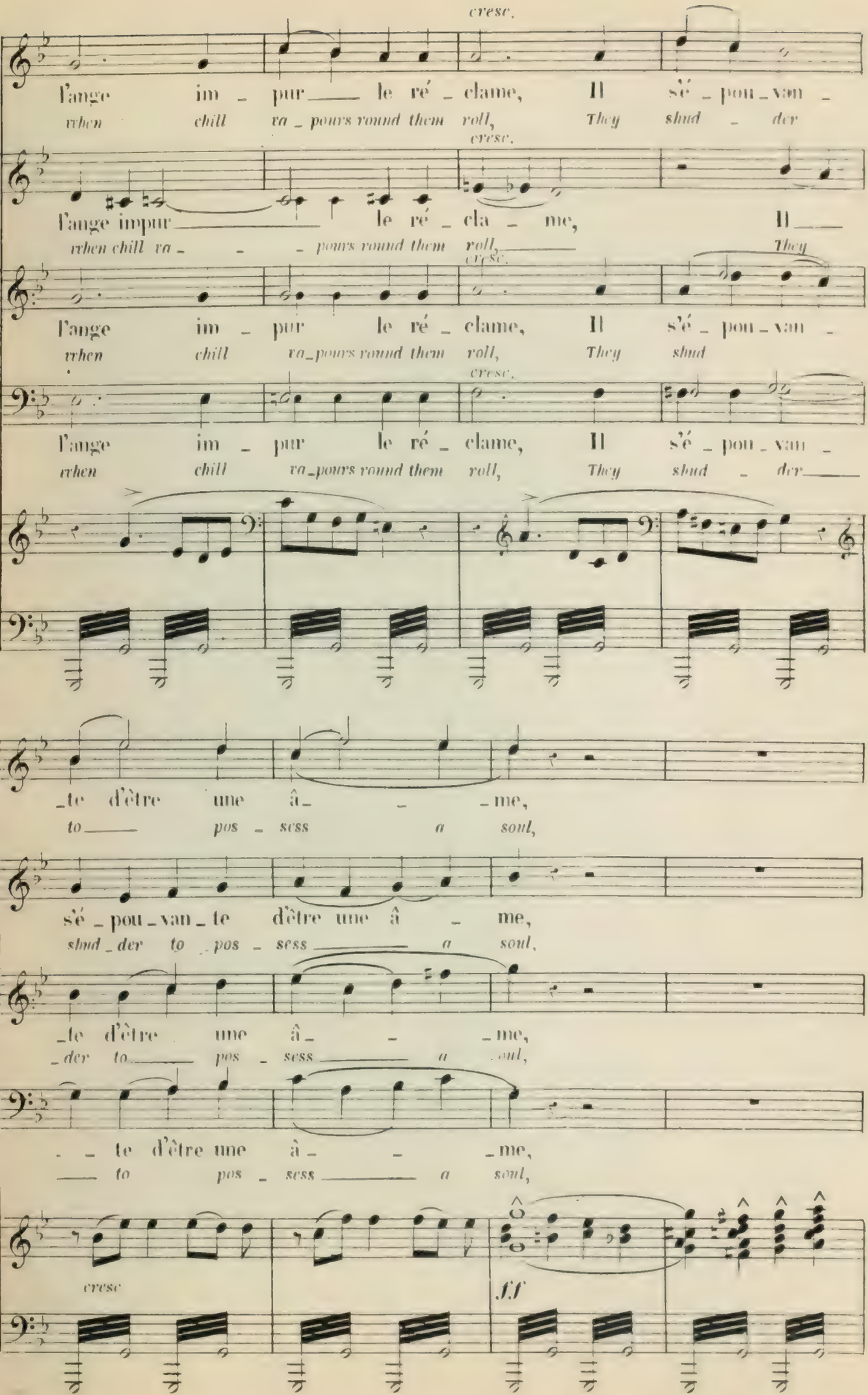
est ___ dans la vo - lup - té; Mais quand
they ___ ply each dar - ling crime; But

est ___ dans la vo - lup - té; Mais quand
they ___ ply each dar - ling crime; But

est ___ dans la vo - lup - té; Mais quand
they ___ ply each dar - ling crime; But

est ___ dans la vo - lup - té; Mais quand
they ___ ply each dar - ling crime; But

E


cresc.
l'ange im - pur le ré - clame, Il s'é - pou - van -
when chill ra - pours round them roll, They shud - der
cresc.
l'ange impur le ré - cla - me, Il
when chill ra - - - pours round them roll, They
cresc.
l'ange im - pur le ré - clame, Il s'é - pou - van -
when chill ra - pours round them roll, They shud
cresc.
l'ange im - pur le ré - clame, Il s'é - pou - van -
when chill ra - pours round them roll, They shud - der
- te d'être une â - - me,
to pos - sess a soul,
s'é - pou - van - te d'être une â - me,
shud - der to pos - sess a soul,
- te d'être une â - - me,
- der to pos - sess a soul,
- - te d'être une â - - me,
to pos - sess a soul,
cresc
ff

f

Et fré _ mit de l'é _ ter _ ni _
And *awe _ struck* *own e _ ter _ nal*

f

Et fré _ mit de l'é _ ter _ ni _
And *awe _ struck* *own e _ ter _ nal*

f

Et fré _ mit de l'é _ ter _ ni _
And *awe _ struck* *own e _ ter _ nal*

f

Et fré _ mit de l'é _ ter _ ni _
And *awe _ struck* *own e _ ter _ nal*

marcatissimo.

F

_té;
time.

_té;
time.

_té;
time.

_té;
time.

F

ff *f* *ff* *mf* *ff* *p* *f*

G

p

Il s'é_pou_van_te d'être une â_me,
They shud_der to possess a soul,

p

Il s'é_pou_van_te d'être une â_me,
They shud_der to possess a soul,

p

Il s'é_pou_van_te d'être une â_me,
They shud_der to possess a soul,

p

Il s'é_pou_van_te d'être une â_me,
They shud_der to possess a soul,

G

p

p

Et fré_mit de l'é_ter_ni_té.
And arve_struck ovrn e_ter_nal time.

Et fré_mit de l'é_ter_ni_té.
And arve_struck ovrn e_ter_nal time.

Et fré_mit de l'é_ter_ni_té.
And arve_struck ovrn e_ter_nal time.

Et fré_mit de l'é_ter_ni_té.
And arve_struck ovrn e_ter_nal time.

pp

molto cresc

f

EPILOGUE.

CHŒUR
(CHORUS)

N.° 12.

Allegro non troppo.

Sopranos.
Contraltos.
Ténors.
Basses.
CHŒUR

Allegro non troppo.

PIANO

p

Ped

f

p

dim.

Andante.

p

Andante (♩ = ♩)

p

Le poète é_con_tait en

Silent, thy youthful ' *bard, while*

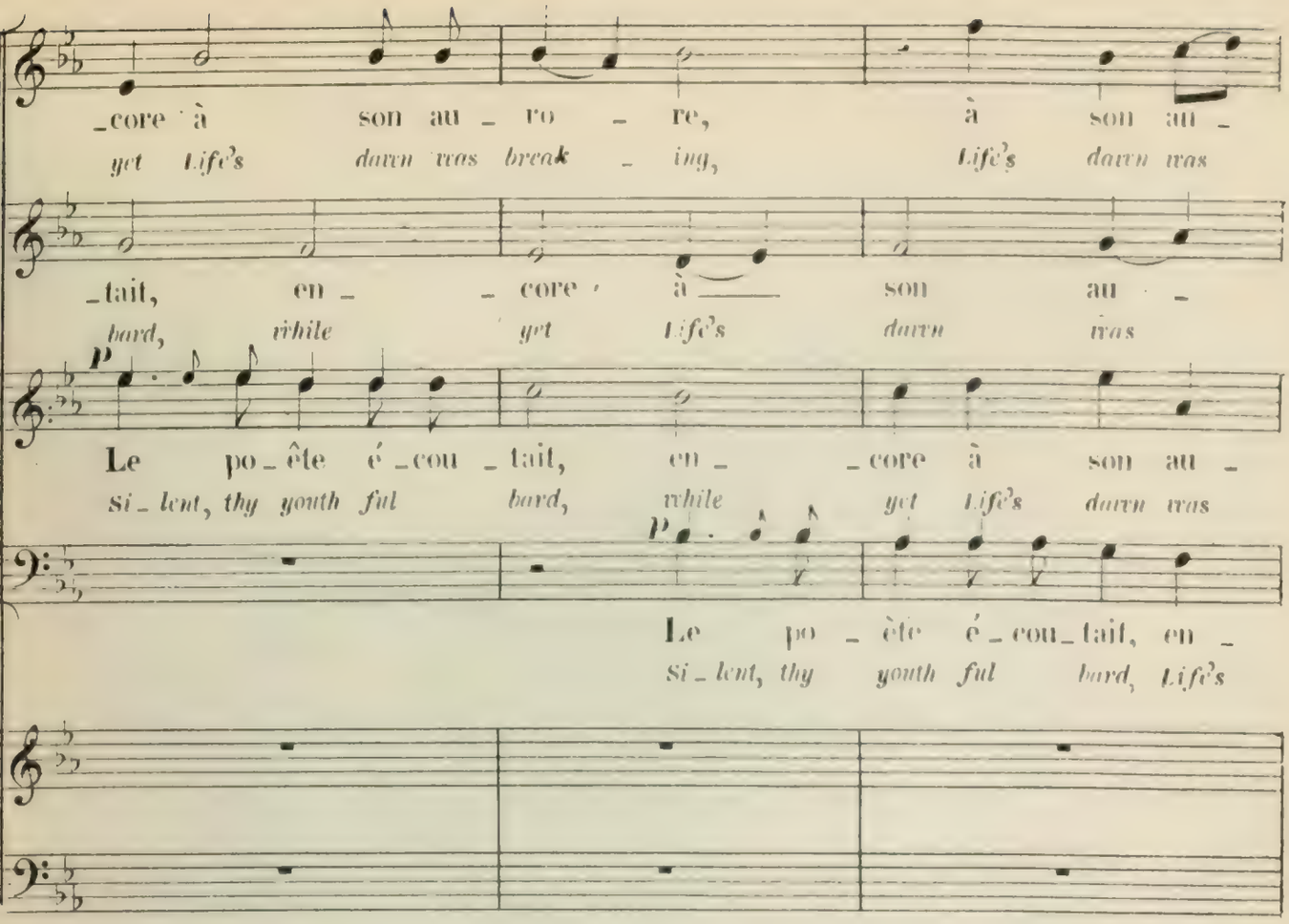
p

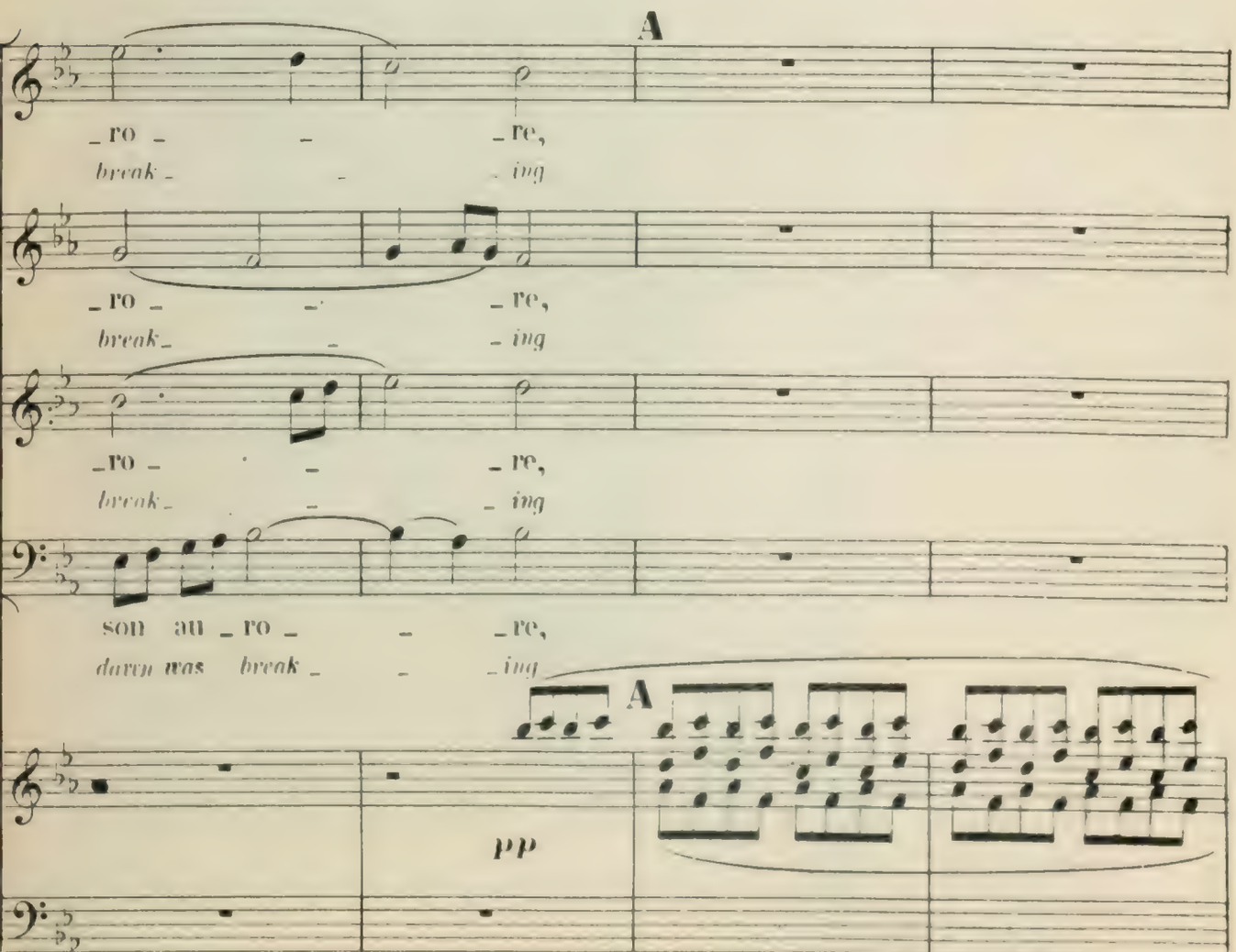
Le poète é_con_

Silent, thy youthful

Andante

D. S.


_core à son au _ ro _ re, à son au _
yet Life's dawn was break _ ing, Life's dawn was
_tait, en _ _ core à son au _
bard, while yet Life's dawn was
p
Le po _ ête é _ cou _ tait, en _ _ core à son au _
si _ lent, thy youth ful bard, while yet Life's dawn was
p
Le po _ ète é _ cou _ tait, en _
si _ lent, thy youth ful bard, Life's


A
_ ro _ _ re,
break _ _ ing
_ ro _ _ re,
break _ _ ing
_ ro _ _ re,
break _ _ ing
son au _ ro _ _ re,
dawn was break _ _ ing
A
pp

p

Ces deux loin_tai_ _ _nes

Heard, from the dis_ _ _tant

p

Ces deux lointai_

*Heard, from the dis_*

voix, ces deux loin_tai_nes voix qui des_cen_

Heav'n, Heard, from the dis_tant Heav'n, the sound of

_nes voix, ces _____ voix qui des_cen_

tant Heav'n, from _____ Heav'n, the sound of

p

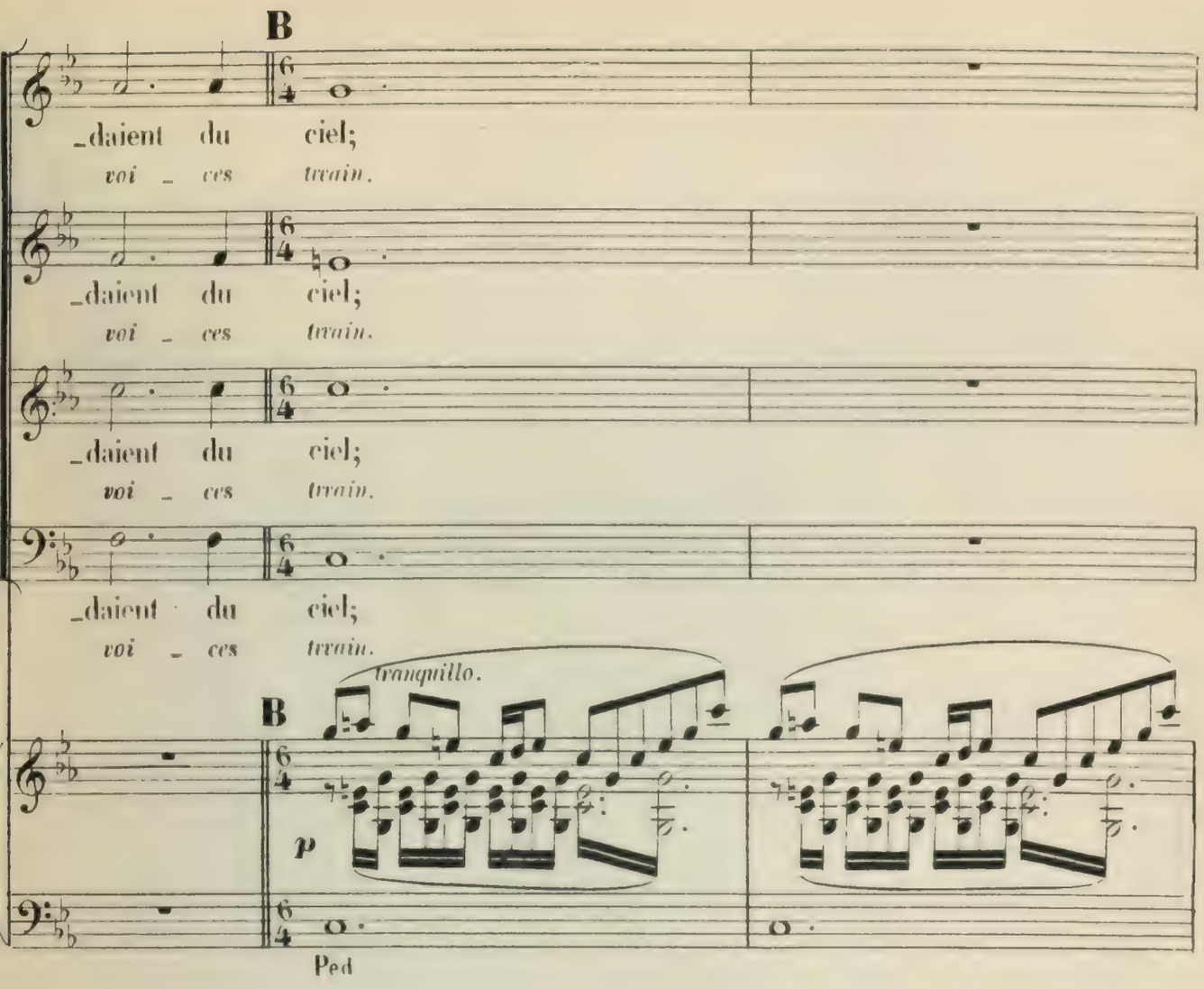
Ces deux lointai_ _nes voix qui des_cen_

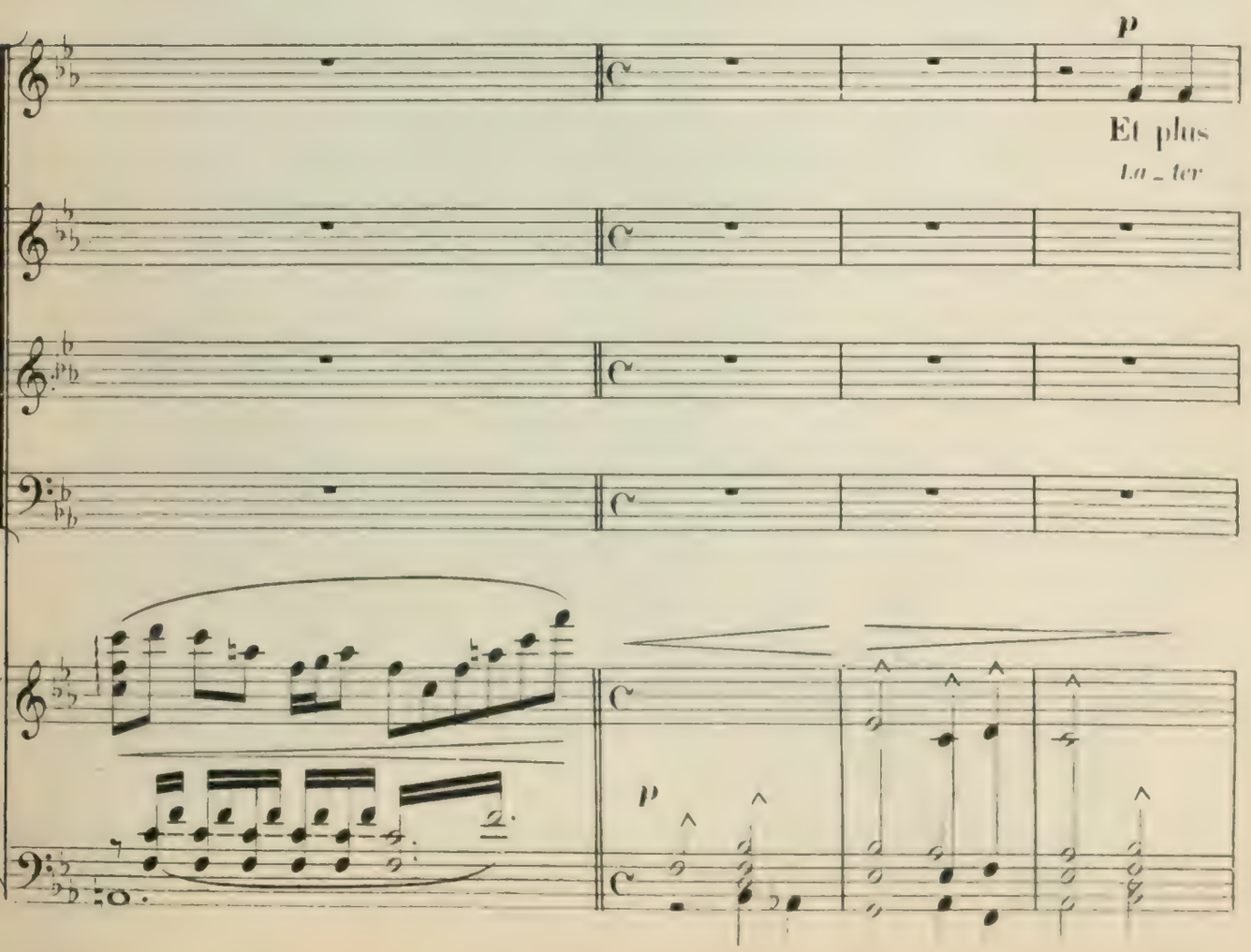
Heard, from the dis_ _tant Heav'n, the sound of the

p

Ces deux lointai_ _nes voix qui des_cen_

Heard, from the dis_ _tant Heav'n, the sound of


B
_daient du ciel;
voi _ ces trwain.
_daient du ciel;
voi _ ces trwain.
_daient du ciel;
voi _ ces trwain.
_daient du ciel;
voi _ ces trwain.
tranquillo.
B
p
Ped


p
Et plus
la _ ter
p

tard — il o - sa, — par - fois —
on, — *half in fear,* — *his tremb*

p

Et plus tard — il o - sa, — parfois —
La - ter on, — *half in fear,* — *his tremb*

p

Et plus tard — il o - sa, par - fois bien
La - ter on, — *half in fear,* *his tremb - ling*

p

Et plus tard, —
Half in fear,

C

bien faible en - co - re,
ling Muse a - wak - ing,

bien faible en - co - re,
ling Muse a - wak - ing,

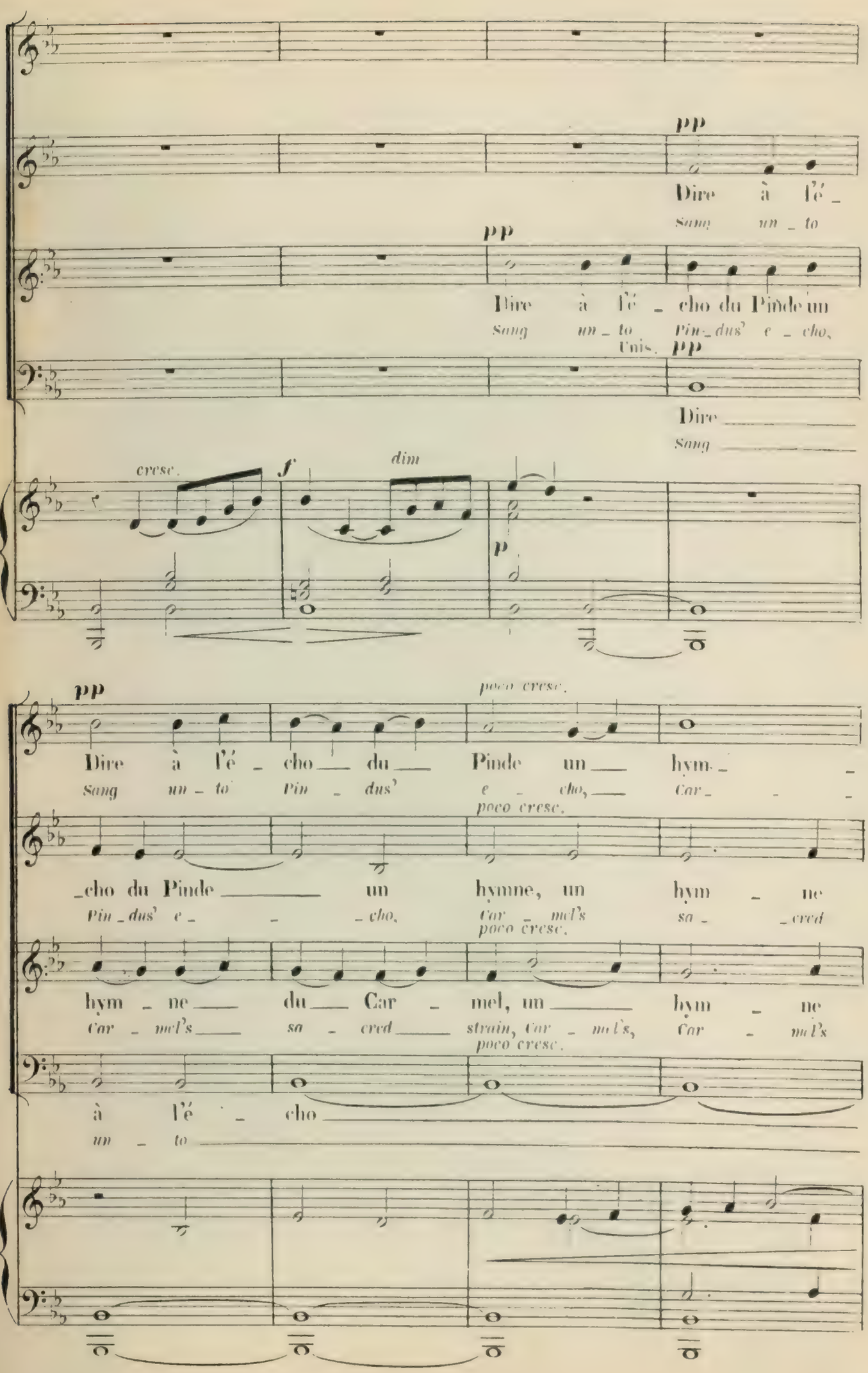
faible — en - co - re,
Muse — a - wak - ing,

1res Basses

— et plus tard il o - sa, par-fois — bien faible en - co - re,
La - ter on, half in fear, his trem - ling Muse a - wak - ing,

C

p


pp
Dire à l'é _
Sang un _ to
pp
Dire à l'é _ cho du Pinde un
Sang un _ to Pin _ dus' e _ cho,
Unis.
pp
Dire
Sang
cresc.
f
dim
p
pp
Dire à l'é _ cho du Pinde un hym _
Sang un _ to Pin _ dus' e _ cho, Car _
poco cresc.
poco cresc.
_cho du Pinde un hymne, un hym _ ne
Pin _ dus' e _ _ cho, Car _ mel's sa _ cred
poco cresc.
hym _ ne du Car _ mel, un hym _ ne
Car _ mel's sa _ cred strain, Car _ mel's, Car _ mel's
poco cresc.
à l'é _ cho
un _ to

D

mf

_ne du Car _ mel,

_mel's sa _ cred strain,

mf

du Car _ mel,

sa _ cred strain,

mf

du Car _ mel,

sa _ cred strain,

mf

— du Pinde un hym_ne du Car _ mel,—

— Pin _ dus' e _ cho, Car_mel's strain,—

D

mf

pp

Dire à l'é _ cho du

Sang un _ to Pin _ dus'

pp

Dire à l'é _ cho du

Sang un _ to Pin _ dus'

pp

Dire à l'é _ cho du

Sang un _ to Pin _ dus'

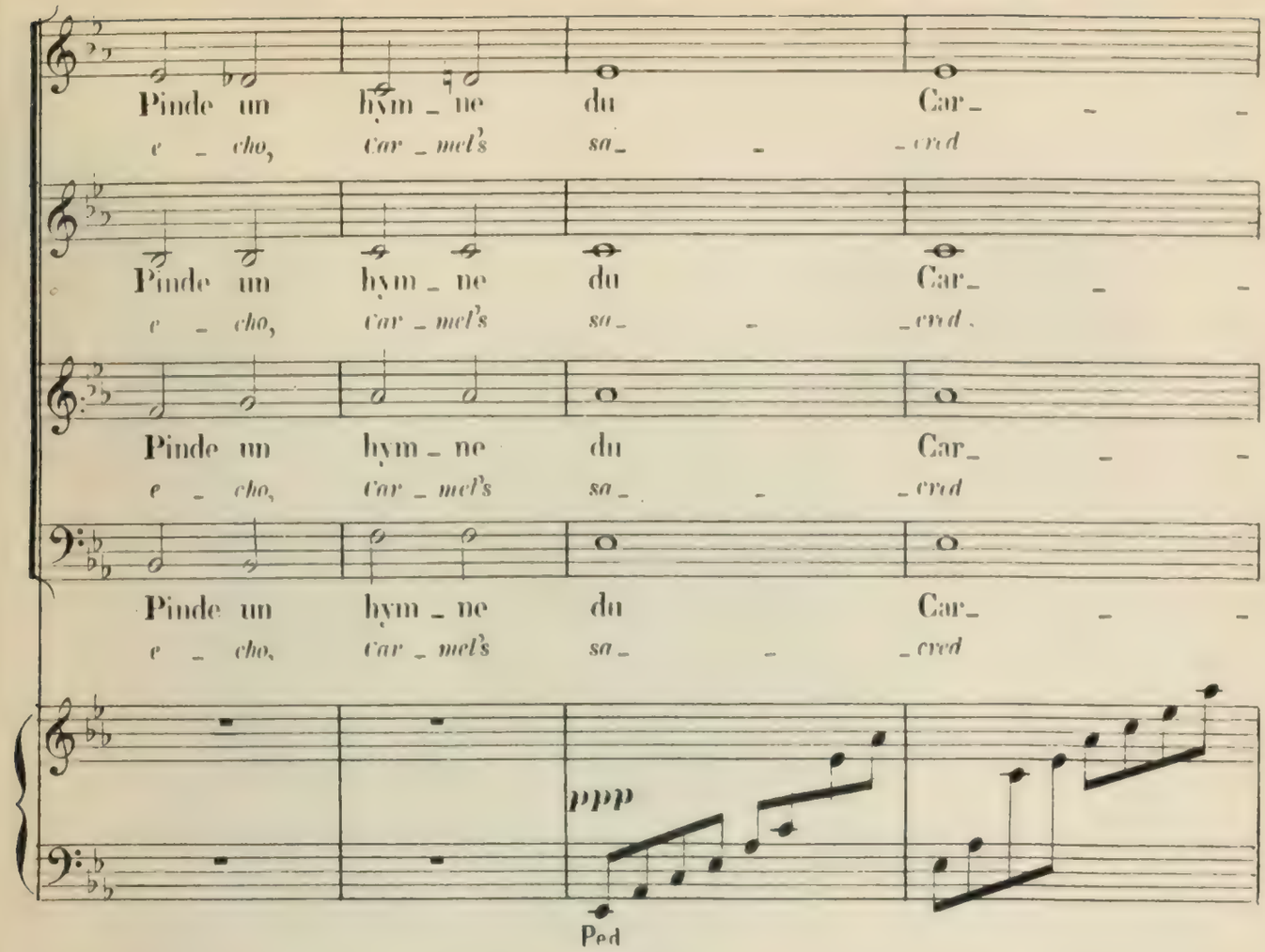
pp

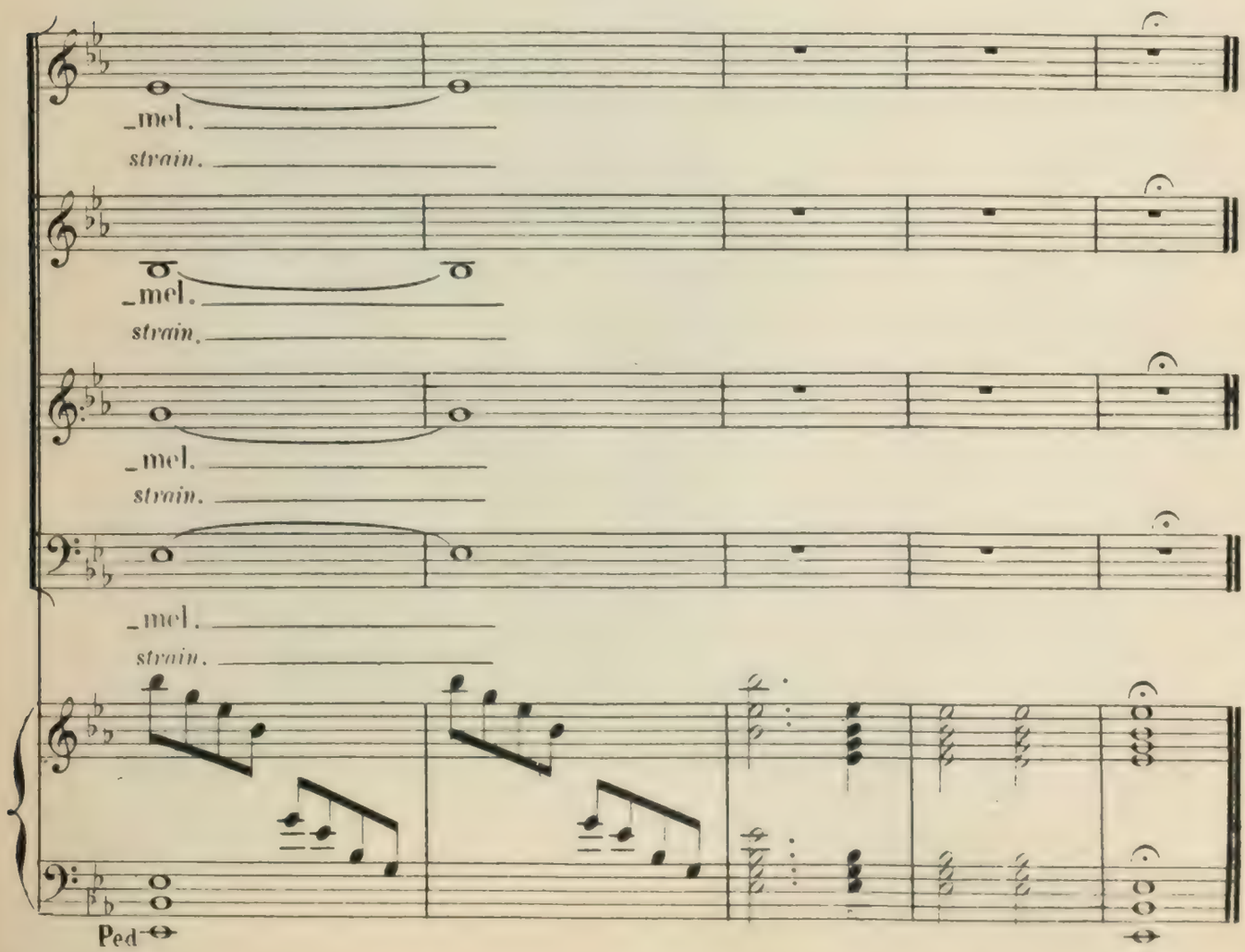
Dire à l'é _ cho du

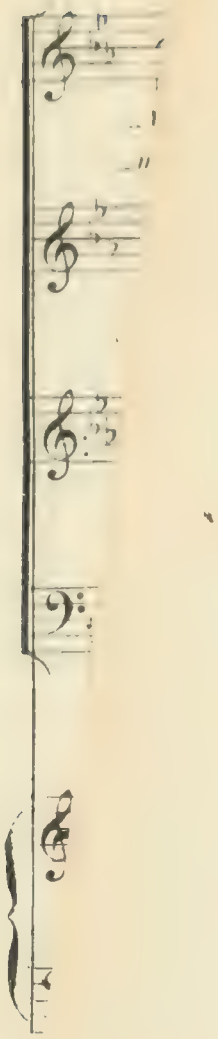
Sang un _ to Pin _ dus'

p

Ped


Pinde un hym_ne du Car_
e_cho, Car_mel's sa_cred
Pinde un hym_ne du Car_
e_cho, Car_mel's sa_cred.
Pinde un hym_ne du Car_
e_cho, Car_mel's sa_cred
Pinde un hym_ne du Car_
e_cho, Car_mel's sa_cred
ppp
Ped


_mel.
strain.
_mel.
strain.
_mel.
strain.
_mel.
strain.
Ped



BINDING SECT. JAN 7 1969

M
1533
S15L92

Saint-Saëns, Camille
[La lyre et la harpe.
Piano-vocal score. English & French]
La lyre & la harpe

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY